

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{ri}ρισμα^{ka} και^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς^{ai}πόλε^{ta} τήνα^{Adv}
süß etwas das und die die
sweet somewhat the and the the
dort, that one,
- [2] ἀ^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἀδύ^{Adv} δὲ^{Pt} και^{Kon} τὺ^N_{Pr}
die bei den den the süß aber auch du
she at the the sweet but and you
- [3] συρίσ|δες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἀ|ποισῆ.
nach after den the zweiten second
after the the second the
nach after den the zweiten second
after the the second the
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N_{Pr} ἔλη κερα|ὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N_{Pr} λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du
if if that one horned you
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λά|βη τῆ|νος^N_{Pr} γέρας, ἐξ^{Prp} τὲ^{Pt} κα|ταρρεῖ
wenn if aber jener that one in into dann and
if if but jener that one in into and
- [6] ἀ^{ArtN} χίμα|ρος· χιμά|ρω δέ^{Pt} κα|λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀ|μέλεης.
die the aber good gut bis until wohl at least
the the but good good until until at least
- [7] Ἀδιον^{AdvKmp} ω|ιⁱ ποι|μὴν τὸ^{ArtN} τε|ὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα|ταχὲς^{AdjN}
süßer O das dein your als than das the Hinabfließende down flowing
sweeter O das dein your als than das the down flowing
- [8] τῆν^{'N}_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
that that from from der the von oben from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἰδα^{Adv} δῶρον ἄ|γωνται,
wenn if die die die die
if if die die die die
- [10] ἄρνα τὺ^N_{Pr} σακί|ταν^{AdjA} λα|ψῆ γέρας· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀ|ρέσκη
du you im Sack bagged wenn if aber wohl at least
you you in sack bagged if if but well at least
- [11] τήναις^D_{Pr} ἄρνα λα|βεῖν, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν^{Adv} ὕστερον^{Adv} ἀξῆ.
jenen to those du aber den später later
to those to those but den later
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν, λῆς αἰπόλε^{Adv} τεῖδε^{Adv} κα|θίξας, θίξας^N_{AorAkt}
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

[13]	ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κά ^{ταντες} ^{Adv} τοῦτο ^A _{Pr} γε ^{ώλοφον} σι ^N _{Pr} τε ^{Pt} μυρίκαι,	wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and
[14]	συρίσ ^{δεν;} τὰς ^{ArtA} δ ^{.Pt} αἴγας ἐ ^{γάων} ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} τῷδε ^D _{Pr} νο ^{μενσῶ.}	die the aber but ich I in in diesem this
[15]	οὐ ^{Pt} θέμις ῳ ⁱ ποι ^{μὴν} τὸ ^{ArtN} με ^{σαμβρινόν, AdjN οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr}}	nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
[16]	συρίσ ^{δεν.} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα δε ^{δοίκαμες. η^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{.Prp} ἄγρας}	den the ja indeed denn for von from
[17]	τανίκα ^{Adv} κεκμα ^{κώς} ^N _{PerAkt} ἀμ ^{παύεται. ἔστι δε^{Pt} πικρός, AdjN}	dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
[18]	καὶ ^{Kon} οι ^D _{Pr} ἀ ^{ει} ^{Adv} δρι ^{μεία} ^{AdjN} χο ^{λὰ} ποτὶ ^{Prp} ρινὶ κά ^{θηται.}	und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward
[19]	ἀλλὰ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} Θύρσι τὰ ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε ['] ἀ ^{ειδες}	aber but du you denn for ja indeed die the die the
[20]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG} βουκολι ^{κάς} ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjAKmp} ἴκεο μοίσας,	und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more
[21]	δεῦρ ^{'Adv} ὑπὸ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} πτελέ ^{αν} ἐσ ^{δώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ήπω}}	hierher hither unter under die the dem to the und and
[22]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtG} Κραναι ^{ᾶν} ^{AdjG} κατε ^{ναντίον, Adv ἀπερ^{Adv} ό^{ArtN} θῶκος}	und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
[23]	τῆνος ^N _{Pr} ό ^{ArtN} ποιμενι ^{κὸς} ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ται ^{ArtN} δρύες. αἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κ ^{.Pt} ἀ ^{είσης}	jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least
[24]	ώς ^{Kon} ὅκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} Λιβύ ^{αθε} ^{Adv} πο ^{τὶ} ^{Prp} Χρόμιν ἄσας ^N _{AorAkt} ἐ ^{ρίσδων, N_{PrÄkt}}	wie as als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} δω ^{σῶ} διδυ ^{ματόκον} ^{AdjA} ἐ ^ξ ^{Prp} τρὶς ^{Adv} ἀ ^{μέλξαι,}	aber but dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice zu into
[26]	ἄ ^N _{Pr} δύ ^{·Adj} ἔ ^{χοισ} ^N _{PrÄkt} ἔρι ^{φως} ποτα ^{μέλγεται} ἐ ^ξ ^{Prp} δύο ^{Adj} πέλλας,	die which zwei two habend having in into zwei two

[27] καὶ ^{Kon} βαθὺ ^{AdjA} κισσύβιον κεκλυσμένον ^A _{PerM/P} ἀδέλ ^{AdjD} κηρῶ,	und and	tief deep	gewaschen smeared	liebem in sweet
[28] ἀμφώ ^{ECS} , AdjN νεοτευχές, AdjN ἔτι ^{Adv} γλυψάνυοι ^{AdjG} ποτόσδον. ^{Adv}	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving
[29] τῷ ^{ArtD} περὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χείλη μαρύεται ὑψόθι ^{Adv} κισσός,	an dem then	um around	zwar indeed	oben from above
[30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος. ^N _{PerM/P} ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κατ· ^{Prp} αὐτὸν ^A _{Pr}			bestäubt: having been dusted.	die the aber but entlang down along ihn it
[31] καρπῶ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα ^N _{PräM/P} κροκόεντι. ^{AdjD}			sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.
[32] ἐντοσθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} γυνά, τί ^N _{Pr} θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,	innen within	aber but	was what	
[33] ἀσκητὰ ^{AdjN} πέπλω τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀμπυκι. πᾶρ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἄνδρες	kunst voll wrought	und and	auch and	bei beside aber but to her
[34] καλὸν ^{AdjA} εθειράζοντες ^N _{PräAkt} ἀμοιβαδίς ^{Adv} ἄλλοθεν ^{Adv} ἄλλος ^N _{Pr}	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere
[35] νεικεῖουσ ^N _{PräAkt} ἐπέεσσι. τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς. ^G _{Pr}	streiten d quarreling		das the	aber but nicht not
[36] ἀλλά ^{Kon} ὥκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} τὴνον ^A _{Pr} ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λασσα, ^N _{PräAkt}	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one
[37] ἄλλοκα ^{Adv} δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὥπιπτεῖ νόον. οἱ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ὑπ ^{·Prp} ἔρωτο	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward
[38] δηθὸ ^{Adv} κυλοιδιόωντες ^N _{PräAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	
[39] τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} γριπεύς τε ^{Pt} γέρων πέτρα τε ^{Pt} τέτυκται	ihnen for them	aber but	mit after	und and
[40] λεπράς, AdjA ἐφ· ^{Prp} ἅπ ^D _{Pr} σπεύδων ^N _{PräAkt} μέγα ^{Adv} δίκτυον ἐ ^{Prp} βόλον ἔλκει	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening
				sehr great
				zum into

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D PräAkt τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν ^{Pt} γνίων ^A Pr ὅσον ^A Pr σθένος ἐλλοπιεύειν.	wohl at least ihm him so viel how much
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D Pr ώδη ^{Adverb} καντι ^D PerAkt κατ' ^{Prp} αὐχένα πάντοθεν ^{Adv} ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῶ ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι, ^D PräAkt τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ἄξιον ^{AdjN} ἄβας. ^{Adv}	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{Pt} ὅσσον ^A Pr ἄπωθεν ^{Adv} ἀλιτρύτοιο ^{AdjG} γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worm
[46]	πυρναίαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair
[47]	τὰν ^{ArtA} όλιγος ^{AdjN} τις ^N κώρος ἐφ ^{Prp} αἰμασιαῖσι ψυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ῆμενος. ^N PräM/P ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} νιν ^A δύ ^{Adj} ἀλώπεκες ἄ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἄν ^{Prp} ὄρχως	sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up durch
[49]	φοιτῇ σινομένα ^N PräM/P τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ἄ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πήρα	schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον ^N κεύθοισα ^N PräAkt τὸ ^{ArtA} παιδίον οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθίξῃ.	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} οὐ ^N ἀνθερίκοισι καλὰν ^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσδων. ^N PräAkt μέλεται δέ ^{Pt} οἱ ^D πούτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας	passend· fitting aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} ψυτῶν ^N τοσοήνον, ^{AdjA} ὅσον ^A περὶ ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας περι πέπταται	ύγρος ^{AdjN}	ἀκανθος·
überall everywhere	aber but	um around		feucht wet	
[56] αἰολικόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέ αμα, τέ ρας, κέ ^{Pt}	τυ ^A Pr	θυμὸν ἀ τύξαι.	
schillernd changeful	irgendein somewhat	wohl at least	dich you		
[57] τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐ γώ ^N Pr	πορθ μεῖ	Καλυ δωνίω ^{AdjD}	αἴγα τ' ^{Pt} ἔ δωκα
darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and
[58] ὥνον	καὶ ^{Kon}	τυρό εντα ^{AdjA}	μέ γαν ^{AdjA}	λευ κοῖο ^{AdjG}	γά λακτος·
und and	Käse	laden	großen great	weißen of white	
[59] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ἐ μὸν ^{AdjA}	θίγεν, ἀλλ᾽ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κεῖται
auch nicht nor	etwas anything	noch yet	toward	meine my	sondern but
					noch still
[60] ἄχραντον. ^{AdjA}	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τυ ^D Pr	μά λα ^{Adv}	πρό φρων ^{AdjN} ἀρεσάμαν,
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing
[61] αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὺ ^N Pr	φί λος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐ φίμερον ^{AdjA} ὕμνον ἀ είσης.
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
[62] κούτι ^{KonPtA}	τι ^A Pr	κερτομέω. πόταγ'	ῶγαθε·ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀ οιδὰν
und nicht etwas and not anything	dich you		O Bester. O good man.	die for	denn the
[63] οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἱ δαν γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ κλελάθουντα ^A φυλαξεῖς.
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
[64] Ἀρχετε ^{βουκολικάς^{AdjG}}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀ οιδᾶς.			
der bucolischen bucolic	liebe dear				
[65] Θύρσις ὅδ ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας, καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά.
dieser this	von from	und and		süße sweet	
[66] πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἢσθ', ὄκα ^{Kon}	Δάφνις ἐ τάκετο,	πᾶ ^{Adv} ποκα ^{Adv} Νύμφαι;
wo where	einst sometime	denn then	als when		wo where
					einst sometime
[67] ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon} κατὰ ^{Prp}	Πίνδω;
oder or	entlang down along	schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68] οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt} ποταμοῖο μέ γαν ^{AdjA}	ρόον εἴχετ' Ανάπω,		
nicht not	denn for	ja indeed	großen great		

[69]	οὐδὲ ^{Pt}	Αἴτινας σκοπιάν,	οὐδὲ ^{Pt}	Ἄκιδος	ἱερὸν ^{AdjA}	ὕδωρ.
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy	
[70]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.	
		der bucolischen bucolic		liebe	dear	
[71]	τὴνον ^A Pr	μὰν ^{Pt}	θῶες,	τὴνον ^A Pr	λύκοι	ώρυσαντο,
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		
[72]	τὴνον ^A Pr	χώκ ^{KonArtN}	δρυμοῖο λέων	ἐκλαυσε	Θανόντα. ^A	AorSAkt
	jenen that one	und der and the			gestorbenen. having died.	
[73]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe	dear		
[74]	πολλαῖ ^{AdjN}	οἱ ^D Pr	πὰρ ^{Prp}	ποστὶ βόες,	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber auch but and
[75]	πολλαῖ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	δαμάλαι καὶ ^{Kon}	πόρτιες	ώδυραντο.
	viele many	aber but	wieder again	und and		
[76]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe	dear		
[77]	ἡνθ'	Ἐρμῆς πράτιστος ^{AdjSupN}	ἀπ' ^{Prp}	ώρεος,	εἶπε δέ ^{Pt}	"Δάφνι,
		der Erste foremost	von from		und: but:	
[78]	τίς ^N Pr	τοῦ ^A Pr	κατατρύχει;	τίνος ^G Pr	ὦγαθὲ ^{ij}	τόσσον ^{Adv}
	wer who	dich you		wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much
[79]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe	dear		
[80]	ἡνθον	τοῖ ^{ArtN}	βοῦται,	τοῖ ^{ArtN}	ποιμένες,	ώπολοι
	die the		die the		die the	ἡνθον.
[81]	πάντες ^N Pr	ἀνηρώτευν,	τί ^A Pr	πάθοι κακόν.	ἡνθ'	ὁ ^{ArtN}
	alle all	was what		der the		the
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,	τί ^A Pr	τοῦ ^N Pr	τάκεαι,	ἄ ^{ArtN}
		warum why	du you		die the	aber auch but and

- [83] πάσας^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} κράνας, πάντα^A_{Pr} ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle all up and down
[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen liebe dear
[85] ζάτεισ'; ἀϊ δύσερως^{Adv} τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
ah hard to love someone too much and helpless
[86] βούτας μὰν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δο^{Pt} αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss nun aber
at least now but
[87] ὥπόλος ὅκκ·^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἴα^N_{Pr} βατεῦνται,
wenn die wie
when at least the how
[88] τάκεται ὄφθαλμώς, Adv ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἔγεντο.
mit den Augen, weil nicht selbst
in his eyes, because not himself
[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen liebe dear
[90] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δο^{Pt} ἐπεί^{Kon} κ^{Pt} ἐσορῆς τὰς^{ArtA} παρθένος οἴα^N_{Pr} γε λαντι, ^A_{PräAkt}
und du aber wenn wohl die wie lachende,
and you but when at least the how laughing,
[91] τάκεαι ὄφθαλμώς, Adv ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταισι^D_{Pr} χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
in your eyes, because not with the dancing.
[92] τῶς^{Adv} δο^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
so aber nichts der sondern den selbige
thus but nothing the but the selfsame
[93] ἄνυε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und bis zu
[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen wieder again
[95] ἦνθε γε^{Pt} μὰν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} κύπρις γελάοισα, ^N_{PräAkt}
doch wirklich lieblich und die lachend,
indeed at least sweet and the laughing,
[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα, ^N_{PräAkt} βαρὺν^{AdjA} δο^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν ἔχοισα, ^N_{PräAkt}
heimlich zwar lachend, schweren aber in halrend,
secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

- [97] κεῖπε· "τú^N_{Pr} θην^{Pt} τóv^{ArtA} "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
 "du wahrlich den the
 "you indeed the
- [98] ἦ^{Pt} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} "Ερωτος ύπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
 etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
 truly then not yourself under then painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ σαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, AdjV
 die aber also und der and the
 the but then and the heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, AdjV Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής, AdjV
 rache würdige, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δε δύκειν·
 schon denn alles all vergleichlich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αίδα κακὸν^{AdjN} ξσσεται ἄλγος "Ερωτι.
 und in bös es evil
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ σαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν δέ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} Ιδαν,
 so thus die the der the einmal once
- [106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος·
 einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [108] ὡραιος^{AdjN} χώδωνις, KonArtN επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
 statlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
 und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111]	αὐθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἴοισα, ^N	PräAkt
	abermals again	damit so that			näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε.	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῷ Δάφνιν,	ἀλλὰ ^{Kon}	μάχευ μοι. ^D Pr
	und and	den the			aber but	mit mir." for me."	
[113]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}		ἀρχετ' ἀοιδᾶς.		
	der bucolischen bucolic	wieder again					
[114]	ῷοι λύκοι,	ῷοι θῶες,	ῷοι ἀν' ^{Prp}		ῷρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἀρκτοί,
ο	ο	ο	ο up through		Höhlen bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθ.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D Pr	ἐγώ ^N Pr	Δάφνις	ούκέτ' Pt
	der the	euch to you			ich I	nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	ούκέτ' Pt	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς, ούκ ^{Pt}		ἄλσεα.	χαῖρ' Ἀρέθοισα,	
	nicht mehr no longer	auf und ab down along			nicht not		
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί, τοὶ ^{ArtV}	χεῖτε καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	Θύμβριδος	ὕδωρ.	
	und and	die the	schön es fair	entlang down along			
[118]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}		ἀρχετ' ἀοιδᾶς.		
	der bucolischen bucolic	wieder again					
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N Pr	ὅδε ^N Pr	τῆνος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	so thus	hütend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τῶς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας	ῶδε ^{Adv}
	der the	die the			und and	so thus	tränkend. watering.
[121]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}		ἀρχετ' ἀοιδᾶς.		
	der bucolischen bucolic	wieder again					
[122]	ῷοι Πάν	Πάν, εἴτε ^{Kon}	ἐσσοὶ κατ' ^{Prp}		ῷρεα	μακρὰ ^{AdjA}	λυκαίω,
ο	sei es whether		entlang down along		lange long		
[123]	εἴτε ^{Kon}	τύ ^N Pr	γέ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,	ἔνθε ^{Adv}
oder or whether	du you	at least		groß es great		wo there	auf upon
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δὲ ^{Pt}	λίπ ^N AorSAkt	ἱρίον	αἰπύ ^{AdjA}
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left		steil steep	und and

[125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, um around gewunden.
out of fair, around twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἄιδαν^{Elk} ἐλκομαι^{Elk} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter in schon.
truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber at least aber but

[132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber schön auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὠλαφος^{Elk} ἐλκοι,
da since und and die the

[135] κῆξ^{KonPrp} ὄρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSAkt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
die the doch wahrlich at least alle all

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιρᾶν, χῶ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόσον. ἐκλυσε δίνα
von out of und der and the
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοίσαις λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δίδου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N_{AorAkt}
und du die das und damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταῖς^{ArtD} Μοίσαις. ὥι^O χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοίσαι,
den to the O oft many times
- [144] χαίρετ'· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅμιμιν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσώ.
ich aber euch to you auch in into das Spätere later süßer sweeter
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γέ νοιτο,
voll dir der the schöne fair
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ^{·Prp} Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir und and von from
- [147] ἀδεῖαν,^{AdjA} τέττιγος ἐπει^{Kon} τύγα^N_{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süß, sweet, da since du you at least besser better
- [148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέπας· θᾶσαι^{Adv} φίλος,^{AdjV} ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὄσδει.
hier lo here dir der eile be quick Freund, friend, wie how schön fair
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαί νιν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
ihm it an upon
- [150] ὡδ^{·Adv} ἵθι Κισσαίθα, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμελγέ νιν.^A_{Pr} αῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} χιμαραί,
so thus du aber but ihm. it. die the aber but
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὄ^{ArtN} τράγος ὅμμιν^D_{Pr} ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς^{Adv} μοι^D_{Pr} ταὶ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα;
- wo where mir to me die the wo where aber but die the
- [2] στέψουν τὰν^{ArtA} κελέβαν φοινικέω^{AdjD} οἰδες ἀώτῳ,
- die the purpurnem with purple
- [3] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} εἰμὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εῦντα^A PräAkt φίλον^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
- so that den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκαταῖος^{AdjN} ἀφ^{, Prp} ὥ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθ^{, Pt} ἵκει,
- der who mir zuwältig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδὲ^{Pt} εἴγνω πότε^{Kon} τε θνάκαμες ή^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
- noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος^{AdjN} η^{Pt} ρά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλα^{Adv}
- auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὠχετ['] εἰχων^N PräAkt ὅ^A_{Pr} τ^{, Pt} εἰρως ταχινὰς^{AdjA} φρένας^A ἄ^A_{Pr} τ^{, Pt} άφρο δίτα;
- haltend having was what und and schnelle swift was which und and
- [8] βασεῦμαι ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
- zu toward der the
- [9] αὔριον,^{Adv} ὡς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἵδω, καὶ^{Kon} μέμψομαι οἵα^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
- morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ^{Kon} Σελάνα,
- jetzt now aber ihn him aus out of doch but
- [11] φαίνε καλόν.^{AdjN} τὶν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποταείσομαι ἄσυχα,^{Adv} δαῖμον,
- schön-fair. jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ^{ArtD} χθονία^{AdjD} θ^{, Pt} Εκάτᾳ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
- der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
- [13] ἔρχομέ ναν^A PräM/P νεκύων ἀνά^{Prp} τ^{, Pt} ἥρια καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἴμα.
- kommende coming hin auf up through und und und and schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν D Pr ὁ πάδει.
freigiebige, und bis uns to us
kindly, and into to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' A Pr ἔρ δοισα N PräAkt χερείονα AdjA μήτε Kon τι Pr Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε Kon τι Pr Μηδείας μή τε Kon ξανθᾶς AdjG Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἀλφιτά τοι Pt πρᾶτον Adv πυρὶ τάκεται. ἀλλά Kon ἐπί πασσε
dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί α, AdjV πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the
- [20] ἥ Pt ρά Pt γε Pt τρισμυσα ρὰ AdjN καὶ Kon τὶν D Pr ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
- [21] πάσσος' ἄμα Adv καὶ Kon λέγε ταῦτα A Pr "τὰ ArtA Δέλφιδος ὁστία πάσσω."
zugleich together und and dieses: these things. "die "the
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ A Pr ἀνία σεν· ἐγώ N Pr δ· Pt ἐπὶ Prp Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς Kon αὕτη N Pr λακεῖ μέγα Adv καππυρίσασα N AorAkt
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κῆξαπίνας KonAdv ἄφθη, κούδε KonPt σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, G Pr
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,
- [26] οὕτω Adv τοι Pt καὶ Kon Δέλφις ἐνī Prp φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.
so thus ja auch and in in
- [27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^A πρ τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐ|γώ^N πρ σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie as diesen den the ich I mit with δαίμονι τάκω,
- [29] ὡς^{Kon} τά|κοιθ' ὑπ^{·Prp} ἐ|ρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so so von under der the Mýndios αὐτίκα sofort at once Δέλφις.
- [30] χῶς^{Kon} δι|νειθ' ὅδε^N πρ ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Αφρο|δίτας,
und wie dieses this der the eherne bronze aus out of αφροδίτας,
- [31] ὡς^{Kon} τῇ^N νος^N πρ δι|νοῖτο ποθ^{·Adv} ἀμετέ|ραισι^{AdjD} θύ|ραισιν.
so so jener that one einmal sometime unserren at our θύραισιν.
- [32] ἴηγξ, ἔλκε τὺ^N πρ τῆνον^A ἐ|μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [33] νῦν^{Adv} θυ|σῶ τὰ^{ArtA} πí|τυρα. τὸ^N δ^{·Pt} Ἀρτεμιⁱ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα
nun now die the du you aber but und and den the in in Ἄιδα
- [34] κινή|σαις ἀδά|μαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τí^A περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο^{.AdjA}
und and sei es etwas ja festes andere.
κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
- [35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D πρ ἀ|νὰ^{Prp} πτόλιν ὠρύ|ονται.
die the uns to us durch throughout ὠρύονται.
- [36] ἀ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριό|δοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὡς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at das the so as τάχος ἄχει.
- [37] ἴηγξ, ἔλκε τὺ^N πρ τῆνον^A ἐ|μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόν|τος, σι|γῶντι^D π्रᾶAkt δ^{·Pt} ἀ|ῆται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but ἀῆται.
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι|γῇ στέρ|νων ἐν^{Adv} τοσθεν^{Adv} ἀ|νία,
die the aber meine my nicht not innen within ἀνία.
- [40] ἀλλ^{·Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνω^D πᾶσα^{AdjN} κα|ταίθομαι, ὅς^N πρ με^A πρ τά|λαιναν^{AdjA}
sondern but auf jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυ|ναικὸς ἐ|θηκε κα|κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ|πάρθενον^{AdjA} ἡμεν.
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered ἡμεν.

[42]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε <u>τὺ</u> ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα <u>τὸν</u> ^{ArtA} ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the
[43]	ἐς ^{Prp} τρὶς ^{Adv} ἀποσπένδω καὶ ^{Kon} τρὶς ^{Adv} τάδε ^A _{Pr} πότνια ^{AdjV} φωνέω.	bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady
[44]	εἴτε ^{Kon} γυνὰ τῇ νω ^D _{Pr} παρακέκλιται εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀνήρ,	sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even
[45]	τόσσον ^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον ^A _{Pr} ποκα ^{Adv} Θησέα φαντὶ	so viel so much so viel wie as much as einst once
[46]	ἐν ^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκά μω ^{AdjG} Ἀριάδνας.	auf on schön gelockten by fair tressed
[47]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε <u>τὺ</u> ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα <u>τὸν</u> ^{ArtA} ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN} φυτόν ἔστι παρ ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶσαι ^{AdjN}	pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all
[49]	καὶ ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν ^{Prp} ὥρεα καὶ ^{Kon} θοαὶ ^{AdjN} ἵπποι.	und and auf und ab through und and schnelle swift
[50]	ώς ^{Kon} καὶ ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τόδε ^A _{Pr} δῶμα περάσαι	so so auch also und and in into dieses this
[51]	μαινομένω ^D _{PräM/P} ἕκε ^{AdjN} λος ^{AdjN} λιπαρᾶς ^{AdjG} ἐκτοσθε ^{Adv} παλαιστρας.	rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
[52]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε <u>τὺ</u> ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα <u>τὸν</u> ^{ArtA} ἄνδρα.	du you jenen that one meinen my zu toward den the
[53]	τοῦτ'Α ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} χλαίνας τὸ ^{ArtN} κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,	dieses this von from des the der the
[54]	ώγὼ ^{KonN} _{Pr} νῦν ^{Adv} τίλλοισα ^N _{PräAkt} κατ' ^{Prp} ἀγρίω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πυρὶ βάλλω.	wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wilden on wild in in
[55]	αἰαῖ “Ερως ἀνιηρέ, ^{AdjV} τί ^A _{Pr} μευ ^G _{Pr} μέλαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} χροὸς αἷμα	weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνᾶτις	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα πέπωκας;
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		
[57]	ἴψη,	ἔλκε τὸ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα τὸν ^{ArtA}
	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N AorAkt	ποτὸν κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῶ.
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow	
[59]	Θεστυλί,	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N AorAkt	τὸ ^N Pr	τὰ θρόνα
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these
[60]	τὰς ^{ArtG}	τήνω ^G Pr	φλιάς καθ- ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G Pr	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ' ἐπιφθύζοισα. ^N PräAkt	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω.
	und and	zischend- muttering over-	"die	"the		
[62]	ἴψη,	ἔλκε τὸ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα τὸν ^{ArtA}
	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μώνα ^{AdjN}	εἰοῖσα ^N PräM/P	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G Pr	ἀρξωμαι;	τίς ^N Pr	μοι ^D Pr	κακὸν ^{AdjA}
	aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil
[65]	ἥνθ'	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εὐβούλοιο κανηφόρος	ἄμμιν ^D Ἀναξῶ	
	die the	des of the			uns among us	
[66]	ἄλσος	ἐς ^{Prp}	Ἄρτεμιδος,	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}
	in into		der	ja indeed	damals	many things
[67]	θηρία	πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	λέαινα.	
		ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady
[69]	καὶ ^{Kon}	μι ^A Pr	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα Θρᾶσσα	τροφὸς	μακαρῖτις ^{AdjN}
	und and	mech me	die the	thrakische Thracian	die the	selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυροις	ναί	οισαν	PräAkt	κατεύξατο	καὶ	Kon	λιτά	νευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling			und and				
[71]	τὰν	πομπὰν	θάσασθαι.	ἐγώ	N	Pr	δέ	Pt	οἱ
	die the	I	aber but	to her	die the	die the	groß greatly	mächtige eager	
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν	AdjA	σύροισαν	PräAkt	χιτῶνα,		
	schönen fair		ziehend trailing						
[73]	κάμφιστειλαμένα	να	KonN	PerM/P	τὰν	ArtA	ξυστίδα	τὰν	ArtA
	und angelegt habend and having wrapped around				den the		der the		
[74]	φράζεό	μευ	G	Pr	τὸν	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv
	meiner of me				den the		woher whence	Herrin lady	
[75]	ἡδη	Adv	δέ	Pt	εὖσα	N	PräAkt	μέσον	AdjA
	schon already	aber but	seind being		mitten in the middle		entlang down along		entlang down along
[76]	εἴδον	όμοῦ	Adv	Δέλφιν	τε	Pt	καὶ	Kon	Εὔδαμιππον
	zugleich together			und and	und and	also		also	iόντας.
									PräAkt
									gehende. going.
[77]	τοῖς	ArtD	δέ	Pt	ἢν		ξανθοτέρα	ρα	AdjKmpN
	ihnen to them		aber but		blonder more blond		zwar indeed		
[78]	στήθεα	δέ	Pt	στίλβοντα	A	PräAkt	πολὺ	Adv	πλέον
	aber but			glänzende shining			viel much		mehr more
[79]	ώς	Kon	ἀπό	Prp	γυμνασίοιο	καλὸν	AdjA	πόνον	ἄρτι
	wie as	von from			schönen fair		eben just		verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό	μευ	G	Pr	τὸν	ArtA	ἔρωθ'	ὅθεν	Adv
	meiner of me				den the		woher whence	Herrin lady	
[81]	χώς	KonAdv	ἴδον,		ώς	Kon	ἐμάνην,	ώς	Kon
	und wie and as				wie as		wie how	wie how	
[82]	δειλαίας	AdjG	τὸ	ArtN	δέ	Pt	κάλλος	ἐτάκετο,	κούτε
	der Armen- of wretched one-		das the		aber but				KonPt
									τι
									Pr
									πομπᾶς
[83]	τήνας	A	έφρασά	μαν,	οὐδὲ	Pt	ώς	Kon	πάλιν
	jene of that				und nicht nor		wie as		Wieder back
									heimwärts homeward

[84]	ᜒγνων·	ἀλλά ^{Kon}	μέ ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	καπυ ρὰ ^{AdjN}	νόσος	ἐξεσά	λαξε,
		aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish			
[85]	κείμαν	δ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλιν	τῆρι δέκ ^{·Adj}	ἄματα	καὶ ^{Kon}	δέκα ^{Adj}
		aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten	
[86]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
		meiner of me	den the	woher whence		Herrin		lady
[87]	καὶ^{Kon}	μευ ^G _{Pr}	χρῶς	μὲν ^{Pt}	ό μοιος ^{AdjN}	ἐ γίνετο	πολλάκι ^{Adv}	θάψω,
		und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like		oft often	
[88]	ᜒρρευν	δ· ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	κεφαλᾶς	πᾶ σαι ^{AdjN}	τρίχες,	αὐτὰ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}
		aber but	aus out of		alle all		selbst the rest	aber but
								übrig remaining
[89]	ὸστί'	ἔτ ^{·Adv}	ἢ ^C _{Pr}	καὶ ^{Kon}	δέρμα.	καὶ ^{Kon}	ἐ ς ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}
		noch still		und and		und and	in into	wessen whom
								nicht not
[90]	ἢ^C	ποί ^{ας^{AdjG}}	ἔλι ^{πον}	γράι ^{ας^{AdjG}}	δόμον,	ἄτις ^N _{Pr}	ἐ	πᾶδεν;
		oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman		die welche who		
[91]	ἀλλά^{Kon}	ἢ ^C	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐ λαφρόν.	AdjN	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χρόνος
		doch but	nichts nothing	leicht- light-		der the	aber but	
								fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
[93]	χούτω^{KonAdv}	τῷ ^{ArtD}	δού ^{λα}	τὸν ^{ArtA}	ἀ λαθέα ^{AdjA}	μῦθον	ἐ	λεξα·
		und so and thus	der to the		wahr true			
[94]	"εἰ ^{Kon}	δ· ^{Pt}	ἄγε	Θεστυλί	μοι ^D _{Pr}	χαλε ^{πᾶς^{AdjG}}	νόσω	εὔρε τι ^A _{Pr}
	"wenn "if	aber but			mir to me	schweren of grievous		etwas something
[95]	πᾶσαν^{AdjA}	ἐ χει	με ^A _{Pr}	τά λαιναν ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος·	ἀλλὰ ^{Kon}	μο λοῖσα ^N _{AorAkt}
	ganz all		mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96]	τήρη σον	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν·			
		zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοι τῇ,	τη νεῖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ἀδū ^{AdjN}	κα θησθαι."
	dort there	denn for		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	

[98] φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin		lady
[99] "κήπεί	Kon	Κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PraAkt	μάθης μόνον, ^{AdjA}	ἀσυχα ^{Adv}	νεῦσον,
"und wenn "and when		wohl at least	ihn him	seienden being	nur, only,	leise softly	
[100] κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμάίθα	τυ ^N Pr	κα λεῖ, καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^{"D} Pr	
dass that		dich you		und and		hierher." to this."	
[101] ὡς ^{Adv}	ἐφάμαν·	ἄ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἡνθε καὶ ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν ^{ArtA}	λιπαρόχρων ^{AdjA}
so thus	die the	aber but		und and	den the	glänzend sleek	farbigen skinned
[102] εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγώ ^N Pr	δε ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon} ἐνόησα
in into	meine my		ich I	aber but	ihm him		als as
[103] ἄρτι ^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον ^{A PräM/P}	ποδὶ	κούφω ^{AdjD}	
eben just	über over			wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104] (φράζεό)	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα)
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin		lady
[105] πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος πλέον,	AdjKmpA	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	με τώπῳ
ganz all	zwar indeed		mehr, more,		auf in	aber but	
[106] ιδρώς	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν	ἴσον ^{AdjA}	νοτίαισιν ^{AdjD}	ἐ	έρσαις,	
meiner of me		gleich equal		den feuchten with dewy			
[107] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι δυνάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὕπνῳ	
und nicht and not	etwas anything		und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108] κνυζεῦν	ται φωνεῦντα ^A PraAkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.		
sprechend speaking		liebe dear	zu toward				
[109] ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγην	δαγῆδι	καλὸν ^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα.	Adv
sondern but		schön fair		ringsum from all sides		gleich. equally.	
[110] φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin		lady
[111] καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσιδῶν ^N AorSAkt	ώστοργος,	AdjN	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς ὅμματα	πήξας ^N AorAkt
und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,		auf upon		geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ ^{Prp} κλιν ^T τῆρι καὶ ^{Kon} οὐ ^N _{PräM/P} φάτο μῦθον·	auf upon	und and	sitzend sitting							
[113] ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαί ^{θα} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, δόσσον ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} θηγ ^{Pt}	ob truly	da then	mich me	so sehr so much						
[114] πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{εντα} _{AdjA} τρέ ^{χων^N_{PräAkt} ἔφθασσα Φιλίνον,}	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running					
[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{οὐ} _{AdvA} καλέ ^{σασα} _N _{AorAkt} τό ^{δε} _A _{Pr} στέγος ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν.	in into	das the	dein your	dies having called	Dach this	oder or	mech me			
[116] φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	meiner of me	den the		woher whence	Herrin lady					
[117] ἡνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} εἰ ^{γώ, N} _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἡνθον εἴρωτα,	ja for	wohl at least	ich, I,	ja yes	den by the	süßen sweet				
[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέ ^{ταρτος} _{AdjN} εἰ ^{ών} _N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} υγκτός,	oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway			
[119] μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} εἰν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, Ν _{PräAkt}	sehr apples	zwar indeed	in in			hütend, guarding,				
[120] κρατὶ δέ ^{Pt} εἰχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος,	aber but	haltend having			heilig sacred					
[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαιστ ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν εἰλικτάν. ^{AdjA}	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	um around		gewunden. twined.					
[122] φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	meiner of me	den the	woher whence		Herrin lady					
[123] καὶ ^{Kon} μέ ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κέ ^{Pt} ἐδέχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἡς φίλα. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰλαφρὸς ^{AdjN}	und and	mich me	wenn if	zwar indeed	wohl at least	dies these	lieb- dear-	und and	denn for	leicht light
[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ [·] _{Prp} ἥιθεοισι καλεῦμαι.	und and	schön fair	bei allen to all	unter among						
[125] εὔδον τ ['] _{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦς ^G _{Pr} ἐφίλασσα.	auch, and,	wenn if	wohl at least	nur only	das the	schöne fair	deins of you			

[126]	εἰ ^{Kon} δ᾽ ^{Pt} ἀλλα ^{Adv} μέν ^{A Pr} ώθεῖτε καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῶ,	wenn aber anders mich und die
	wenn if aber but anders elsewhere mich me und and die the	
[127]	πάντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πελέ ^{εις} κεις καὶ ^{Kon} λαμπάδες , ἡνθον ἐφ ^{Prp} ὑμέας. ^{A Pr}	durchaus altogether auch and und and gegen against euch. you.
	durchaus altogether auch and und and gegen against euch. you.	
[128]	φράζεό μευ ^{G Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε ^{λάνα.}	meiner of me den the woher whence Herrin lady
	meiner of me den the woher whence Herrin lady	
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν μὲν ^{Pt} ἔφαν τῷ ^{ArtD} Κύπριδι πράτον ^{Adv} ὁ ^{φείλειν,}	nun now aber but zwar at least der to the zuerst first
	nun now aber but zwar at least der to the zuerst first	
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Κύ ^{πριν τού^{N Pr} με^{A Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἶλευ}	und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of
	und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of	
[131]	ῳ ⁱ γύναι ἐσκαλέσασα ^{N AorAkt} τε ^{ὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^{A Pr} μέλαθρον}	o herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
	o herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this	
[132]	αὕτως ^{Adv} ἡμί ^{φλεκτον.} ^{AdjA} Ἐρως δ᾽ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαραίω ^{AdjD}	ebenso just so halb brennend half burning aber nun then und and dem Liparäer Liparaean
	ebenso just so halb brennend half burning aber nun then und and dem Liparäer Liparaean	
[133]	πολλάκις ^{Adv} Ηφαίστοιο σέλας φλογερώτερον ^{AdjKmpA} αἴθει.	oft often feuriger more fiery
	oft often feuriger more fiery	
[134]	φράζεό μευ ^{G Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε ^{λάνα.}	meiner of me den the woher whence Herrin lady
	meiner of me den the woher whence Herrin lady	
[135]	"σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κακαῖς ^{AdjD} μανίαις καὶ ^{Kon} παρθένον ἐκ ^{Prp} θαλάμο	"mit "with aber but bösen evil und and aus out of
	"mit "with aber but bösen evil und and aus out of	
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν ἔφόβησ' ἔτι ^{Adv} δέμνια θερμά ^{AdjA} λιποῖσαν ^A AorAkt	und and noch still warm warm verlassen habend having left
	und and noch still warm warm verlassen habend having left	
[137]	ἀνέρος. " ὡς ^{Adv} ο ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εἴπεν· ἐγώ ^{N Pr} δέ ^{Pt} οι ^{D Pr} ἀ ^{ArtN} ταχυ ^{AdjN} πειθής ^{AdjN}	so thus der the zwar indeed ich I aber but to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
	so thus der the zwar indeed ich I aber but to him die the schnell überredbar quick to be persuaded	
[138]	χειρὸς ἐφαψαμένα ^{N AorM/P} μαλακῶν ^{AdjG} ἐκλιν ['] ἐπὶ ^{Prp} λέκτρων.	berührt habend having touched weicher soft auf upon
	berührt habend having touched weicher soft auf upon	
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv} χρώς ἐπὶ ^{Prp} χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρόσωπα	und and schnell quickly auf upon und and die the
	und and schnell quickly auf upon und and die the	

[140] θερμότερ· AdjKmpN | ἥς ἥ Kon | πρόσθε, Adv | καὶ Kon | ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· Adv
wärmer als zuvor, und süß-
warmer than before, and sweet.

[141] χώς Kon | κά Pt | τοι D Pr | μὴ Pt | μακρὰ AdjA | φίλα AdjA | θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes
and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη | τὰ ArtN | μέγιστα, AdjSupN | καὶ Kon | ἐς Prp | πόθον | ἡνθομες | ἄμφω. DuN
die größten, und in beide.
the greatest, and into both.

[143] κούτε KonPt | τι A Pr | τῆνος N Pr | εἰ μίν D Pr | ἐπει μέμψατο | μέσφα Adv | τό ArtN | γ· Pt | ἔχθες, Adv
und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὕτ· Pt | ἐγὼ N Pr | αὖ Adv | τήνω. D Pr | ἀλλ· Kon | ἦνθε μοι D Pr | ἄ N Pr | τε Pt | φιλίστας
noch ich wieder again to that one. sondern mir to me die both und and

[145] μάτηρ | τᾶς ArtG | ἀλλαῖς AdjG | αὖ λητρίδος | ἄ N Pr | τε Pt | Με λιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, Adv | ἀνίκα Adv | πέρ Pt | τε Pt | ποτ· Adv | ὥρανδον | ἔτρεχον | ἔπιποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω | τὰν ArtA | ρόδο παχυν AdjA | ἀπ· Prp | Ωκεανοῖ φέροισαι. N PrÄkt
die the rosen armig rosly armed von from tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖτε μοι D Pr | ἀλλά AdjA | τε Pt | πολλὰ AdjA | καὶ Kon | ὡς Kon | ἄρα Pt | Δέλφις ἐράται,
mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then

[149] κεῖτε Kon | νιν A Pr | αὖτε Adv | γυναικὸς ἔχει πόθος | εἴτε Kon | καὶ Kon | ἀνδρός,
und ob ihn wieder ob whether auch and

[150] οὐκ Pt | ἔφατ· | ἀτρεκὲς AdjN | ἵδμεν, ἀτὰρ Kon | τόσον· AdjA | αἰὲν Adv | Ερωτος
nicht not genau aber so viel- immer
not exactly but so much always

[151] ἀκράτω AdjD | ἐπειχείτο καὶ Kon | ἐς Prp | τέλος | ὤχετο | φεύγων, N PrÄkt
un gemischtem und in fliehend,
with unmixed and into fleeing,

[152] καὶ Kon | φάτο | οἱ D Pr | στεφάνοισι τὰ ArtA | δώματα | τῆνα A Pr | πυκάσδειν.
und ihm die jene
and to him the that

[153] ταῦτά A Pr | μοι D Pr | ἀ ArtN | ξείνα AdjN | μυθήσατο· | ἔστι δ· Pt | ἀλαθής· AdjN
dieses mir die Fremde aber wahr-
these things to me the stranger but true-

[154]	η̄Pt γάρPt μοιD Pr καὶKon τρὶςAdv καὶKon τετράκιςAdv ἄλλοκ'Adv ἐφοίτη,	ja denn mir to me auch und dreimal und viermal ein andermal at another time
[155]	καὶKon παρ',Prp ἐμίνD Pr ἐτίθει τὰνArtA ΔωρίδαAdjA πολλάκιςAdv ὅλπαν·	und bei mir die dorische oftmais and beside me the Dorian often
[156]	νῦνAdv δέPt τεPt δωδεκαταῖοςAdjN ἀφ',Prp ὥτεG Pr νινA Pr οὐδὲPt ποτεῖδον.	nun aber zwölftätig seit dessen auch nicht now but twelfth day from since and not
[157]	η̄Pt ρ̄Pt οὐκPt ἄλλοAdjA τιA Pr τερπυὸνAdjA ἔχει, ἀμῶνG Pr δὲPt λέλασται;	ja doch anderes etwas Erfreuliches unser aber then other thing pleasant of us but
[158]	νῦνAdv μὲνPt τοῖςArtD φίλτροις καταθύσομαι. αἰKon δ̄Pt ἔτιAdv κήμεKonA Pr	nun zwar den wenn aber noch now indeed the if yet and mich
[159]	λυπῇ, τὰνArtA Αἴδαο πύλαν ναιPt Μοίρας ἀραξεῖ.	die ja the yes
[160]	τοιάAdjA οἱD Pr ἐνPrp κίστα κακὰAdjA φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,	solche ihm in in böse such things for him in evil
[161]	ἌσσυρίωAdjD δέσποινα παρὰPrp ξείνοιο μαθοῖσα. N AorAkt	assyrischem von gelernt habend. Assyrian from having learned.
[162]	ἀλλὰKon τὺN Pr μὲνPt χαῖροισαN PräAkt ποτ'Adv Ωκεανὸν τρέπε πώλους,	aber du zwar freuend seind einst once but you indeed rejoicing once
[163]	πότνι'.AdjV ἐγὼN Pr δ̄Pt οἰσῶ τὸνArtA ἐμὸνAdjA πόνον ώσπερKon ύπεσταν.	Herrin- ich aber den meinen so wie lady- I but the my just as
[164]	χαῖρε Σελαναῖα AdjV λιπαρόχροε, AdjV χαίρετε δ̄Pt ἄλλοιAdjN	Selanaia Selanaean glänzend farbige, aber and andere sleek skinned, others
[165]	ἄστέρες, εὐκῆλοιοAdjG κατ'Prp ἄντυγα Νυκτὸς ὡπαδοί.	wohl rollenden entlang down along of easy rolling

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶPrp τὰνArtA Ἀμαρυλλίδα, ταιArtN δέPt μοιD Pr αἴγες	zu der die aber mir toward the to me
-----	---	--------------------------------------

[2] βόσκουνται κατ' ^{Prp} entlang down along	κατ' ^{Prp}	ορος, και ^{Kon}	ο ^{ArtN}	Τίτυρος	αυτας ^A ^{Pr}	ειλαύνει.
[3] Τίτυρ ['] ειμιν ^D ^{Pr}	το ^{ArtN}	και λον ^{AdjN}	πεφιλαμένε, ^V ^{PerM/P}	βόσκε τας ^{ArtA}	αιγας,	
mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,		die the	
[4] και ^{Kon} ποτι ^{Prp}	ταν ^{ArtA}	κραναν	άγε Τιτυρε,	και ^{Kon} τον ^{ArtA}	εινόρχαν	
und and	zu toward	der the		und and	den the	
[5] τον ^{ArtA}	Λιβυ ^{κον} ^{AdjA}	κνάκωνα φυλάσσεο,	μη ^{Pt}	τι ^A ^{Pr}	κορύψη.	
den the	libyschen Libyan		damit nicht not	etwas anything		
[6] οιχαρι εσσ ^{AdjV}	Αμαρυλλι, τι ^A ^{Pr}	μι ^A ^{Pr}	ούκετι ^{Adv}	τούτο ^A ^{Pr}	κατ' ^{Prp}	άντρον
ο ο	holde graceful	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at
[7] παρκυπτοισα ^N ^{PräAkt}	καλεις τον ^{ArtA}	ειρωτύλον;	η ^{Pt}	ρα ^{Pt}	με ^A ^{Pr}	μισεις;
hervor lugend beside peeping	den the		ja indeed	denn then	mech me	
[8] η ^{Pt}	ρα ^{Pt}	γε ^{Pt}	το ^D ^{Pr}	σιμος ^{AdjN}	καταφαίνομαι	εγγύθευ ^{Adv} ημεν,
indeed indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed		aus der Nähe from near
[9] νύμφα, και ^{Kon} προγένειος; ^{AdjN}	απάγξασθαι με ^A ^{Pr}	ποησεις.				
und and	vor bärtig; fore bearded;				mech me	
[10] ήνιδε ^{Adv}	τοι ^D ^{Pr}	δέκα ^{Adj}	μαλα φέρω· τηνώθε ^{Adv}	καθειλον,		
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	von dort from there			
[11] ω ^D ^{Pr}	μι ^A ^{Pr}	έκελευ καθελειν το ^N ^{Pr}	και ^{Kon}	αύριον ^{Adv}	ἄλλα ^{AdjA} τοι ^D ^{Pr}	οισω.
woher where	mech me	du: you	und and	morgen tomorrow	anderes other	dir for you
[12] θασαι ^{Adv}	μαν ^{Pt}	θυμαλγες ^{AdjN}	ειμον ^{AdjN}	άχος· αιθε ^{Pt}	γε νοίμαν	
bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	ach möge would that		
[13] α ^{ArtN} βομβευσα ^N ^{PräAkt}	μελισσα και ^{Kon}	εις ^{Prp}	τεον ^{AdjA}	άντρον ικοιμαν		
die the	summend buzzing	und and	in into	dein your		
[14] τον ^{ArtA}	κισσον διαδυς ^N ^{AorAkt}	και ^{Kon}	ταν ^{ArtA}	πτέριν, η ^D ^{Pr}	τον ^N ^{Pr}	πυκασδη.
den the	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the	wo where	du you	
[15] νυν ^{Adv}	ειγνων τον ^{ArtA}	"Ερωτα· βαρυς ^{AdjN}	θεος· η ^{Pt}	ρα ^{Pt}	λε αινας	
nun now	den the	schwer heavy	ja indeed	denn then		

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
und auch ihn
and him
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατασμύχων^N_{PraAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὄστιον ἄχρις^{Adv} ἕπεται.
der mich versengend singeing und in den bis up to
who me
- [18] ὡī τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡī κυάνοφρου^{AdjV}
o das schöne begehrend, das the ganze whole o blau
the fair rushing forth, the whole dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} τού^A_{Pr} φιλάσω.
mich den so that dich you
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τῇ^{Prp} λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt feine
the me down along at once fine
- [22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} εγών^N_{Pr} ἀμαρυλλί φιλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εὔόδομοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend und wohl duftenden with sweet smelling having twined
- [24] (Ὦμοιο^{iij} εγώ, ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;) (weh alas ich, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύν^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die ausgezogen habend in dort the the
the having stripped into there
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.
so wie just as so the two der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja das doch ja dein süß es
and if this at least indeed your sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ^{Adv} ὄκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, ^A_{Pr}
vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
beforetime, when of me remembering, if me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht das the das the

- [30] ἀλλ᾽^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀπαλῷ^{AdjD} ποτὶ^{Prp} πάχεος ἔξεμαράνθη.
- sondern
but bloß
thus weichem
with soft zu
toward
- [31] εἶπε καὶ^{Kon} ἄγροιῶτις ἀλαθέα^{AdjN} κοσκινόμαντις,
- und
and wahre
true
- [32] ἀ^{ArtN} πρᾶν^{Adv} ποιολογεῦσα^{N PrÄkt} Παραιβάτις, οὔνεκ^{,Kon} ἐγώ^{N Pr} μὲν^{Pt}
- die
the vorhin
formerly Herden zährend
fate speaking weil
because ich
I zwar
at least
- [33] τὸν^{A Pr} ὅλος^{Adv} ἔγκειμαι, τὸ^{N Pr} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} λόγον οὐδένα^{AdjA} ποιῆ.
- sie
you ganz
whole du
you aber
but meiner
of me keinen
none
- [34] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευκὰν^{AdjA} διδυματόκον^{AdjA} αἴγα φυλάσσω,
- ja
indeed wahrlich
at least dir ja weiße
white zwilling gebärende
twin bearing
- [35] τάν^{ArtA} με^{A Pr} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ^{ArtN} μελανόχρως^{AdjN}
- die
which mich
me und
and die
the die
the dunkel farbige
black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ^{Kon} δωσῶ^{D Pr} οἱ, εἰ^{Pt} πει^{Kon} τὸ^{N Pr} μοι^{D Pr} ἐνδιαθρύπτῃ.
- und
and und
and ihr,
to her, da weil
since du
you mir
to me ja
indeed then ja
at least
- [37] Ἀλλεται ὁφθαλμός μευ^{G Pr} ὁ^{ArtN} δεξιός^{AdjN} ἥρα^{Pt} γέ^{Pt} ιδησῶ
- mein es
of me das
the rechte-
right- wohl
right indeed ja
right then ja
at least
- [38] αὐτάν;^{A Pr} ἀσεῦμαι ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} πίτυν ὡδὸν^{Adv} ἀποκλινθείς, ^{N AorPas}
- sie;
her; zu
toward der
the so
thus zurück gelehnt,
having leaned back,
- [39] καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μέ^{A Pr} ἵσως^{Adv} ποτίδοι, ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀδαμαντίνα^{AdjN} ἐστίν.
- und
and wohl
at least mich
me vielleicht
perhaps da weil
since nicht
not stahl harte
adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα^{Kon} δὴ^{Pt} τὰν^{ArtA} παρθένον ἥθελε γάμαι,
- als
when ja
indeed die
the
- [41] μᾶλλον^{Adv} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐλῶν^{N AorSAkt} δρόμον ἄνυεν· ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} Αταλάντα
- sehr
very in
in genommen habend
having taken die
the aber
but
- [42] ὡς^{Kon} ἴδεν, ὡς^{Kon} ἐμάνη, ὡς^{Kon} ἐξ^{Prp} βαθὺν^{AdjA} ἄλατ' ἐρωτα.
- wie
as wie
as wie
as in
into tiefen
deep
- [43] τὰν^{ArtA} ἀγέλαν χῶ^{KonArtN} μάντις ἀπὸ^{Prp} Οθρυος ἀγε Μελάμπους
- die
the und der
and the von
from

[44]	ές ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Βί αντος	ἐν ^{Prp} ἀγκοί ναισιν	ἐ κλίνθη,
	nach to	die the	aber but	in in
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN} χαρί εσσα ^{AdjN}	πε ρίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφεσι βοίης.
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	
[46]	τὰν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} κα λὰν ^{AdjA}	Κυθέ ρειαν	ἐν ^{Prp} ώρεσι	 μᾶλα ^{Adv} νο μεύων ^N PräAkt
	die the	aber but	schöne fair	in in
[47]	οὐχ ^{Pt} οὐ τῶς ^{Adv}	ἄ δωνις	ἐ πὶ ^{Prp} πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε λύσσας, N ^{AorAkt}
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more
[48]	ἄστ ^{Kon} οὐ δὲ ^{Pt}	φθίμε νόν ^A _{PerM/P}	νιν ^A _{Pr} ἄ τερ ^{Prp}	μα ζοῖο τί θητι;
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him
[49]	ζαλω τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} ἐ μὶν ^D _{Pr}	ὁ ^{ArtN} τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA} ὕπνον ἰ αύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the
[50]	Ἐνδυμί ων, ζα λῶ δὲ ^{Pt}	φί λα ^{Adv}	γύναι ίασί ωνα,	
	aber but	liebe weise dear		
[51]	ὅς ^N _{Pr} τοσ σήν ^{AdjA}	ἐκύ ρησεν, ὅσ ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt} πευ σεῖσθε	βέ βαλοι. AdjN
	der who	so viel so great	wie viel as many things	nicht not
				Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA} κεφα λάν, τὶν ^A _{Pr}	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέλει.	οὐκέτ ^{·Adv} ἀ είδω,
	den the	sie her	aber but	nicht mehr not
				nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦ μαι δὲ ^{Pt}	πε σών, N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} λύκοι	ἄδε ^{Adv} μ ^A _{Pr} ἐ δονται.
	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	so thus
				mir me
[54]	ώς ^{Kon} μέλι	τοὶ ^{Pt} γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr} κα τὰ ^{Prp}	βρόχθοι ο γέ νοιτο.
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this
				herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D _{Pr}	ὦ ^{iij} Κορύ δων, τίνος ^G _{Pr}	αι ^{ArtN} βόες;	η ^{Pt} ρα ^{Pt} Φι λώνδα;
	mir to me	O	wessen of whom	die the
[2]	οὐκ, Pt ἀλλ ^{·Kon}	Αἴγω νος· βό σκειν δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr}	αὐτὰς ^A _{Pr}	ἐ δωκεν.
	nicht, not	sondern but	aber but	mir to me
				sie them

[3]	η^{Pt}	πά^{Adv}	ψε^D_{Pr}	κρύ_{βδαν^{Adv}}	τὰ^{ArtA}	πο_{θέσπερα^{AdjA}}	πάσας^{AdjA}	ἀ_{μέλγεις;}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	ἀλλ^{Kon}	ό^{ArtN}	γέ_{ρων}	ύφι_{ητι}	τὰ^{ArtA}	μοσχία	κήμε_{κον^A}	φυ_{λάσσει.}
	sondern but	der the		die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς^N_{Pr}	δ^{Pt}	ἐ^C_{Prp}	τίν^A_{Pr}	ἄ_{φαντος^{AdjN}}	ό^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο_{χώραν;}
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		
[6]	οὐκ^{Pt}	ἄ_{κουσας;}	ἄ_{γων^N}	PräAkt	νιν^A_{Pr}	ἐπ^{'Prp}	Ἄλφεδον	ώχετο_{Μίλων.}
	nicht not		führend leading		ihn him	zu upon		
[7]	καὶ^{Kon}	πόκα^{Adv}	τῆνος^N_{Pr}	ἔ_{λαιον}	ἐν^{Prp}	όφθαλ_{μοῖσιν}	ὁ_{πώπει;}	
	und and	je once	jener that one		in in			
[8]	φαντί	νιν^A_{Pr}	ή_{ρακλῆ}	ι_{βίην}	καὶ^{Kon}	κάρ_{τος}	ἔρισδειν.	
		ihn him			und and			
[9]	κῆμ^{KonA}_{Pr}	ἔ_{φαθ}	ἀ^{ArtN}	μά_{τηρ}	Πολυ_{δεύκεος}	εἴμεν	ἀ_{μείνω.}	AdjA
	und mich and us		die the				besser. better.	
[10]	κώχετ[']	ἔ_{χων^N}	PräAkt	σκαπά_{ναν}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εἴκατι^{AdjD}	τουτόθε^{Adv}
	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	μᾶλα.
[11]	πείσαι	το^{Pt}	Μί_{λων}	καὶ^{Kon}	τῶ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα^{Adv}	λυσσῆν.
	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway		
[12]	ταὶ^{ArtN}	δαμά_{λαι}	δ^{Pt}	αὐ_{τὸν^A}	μυ_{κώμεναι^N}	PräM/P	αῖδε^N_{Pr}	πο_{θεῦντι.^D}
	die the	aber but	but but	ihm him	muhēn d lowing	diese these	diese these	verlangend. to the longing one.
[13]	δειλαῖ_{αί^{AdjN}}	γ^{Pt}	α^ū_{τα^N}	τὸν^{ArtA}	βουκόλον	ώ^{Kon}	κακὸν^{AdjA}	εῦρον.
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἡ^{Pt}	μὰν^{Pt}	δειλαῖ_{αί^{AdjN}}	γ^{E, Pt}	καὶ^{Kon}	οὐκέτι^{Adv}	λῶντι_{νέ^M}	μεσθαί.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		
[15]	τήνας^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	δῆ^{Pt}	το^{Pt}	τὰ^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ^N_{Pr}	λέ_{λειπται}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	
[16]	τώστιά.	μὴ^{Pt}	πρῶ_{κας}	σι_{τίζεται}	ώσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	τέττιξ;	
	nicht not			so wie just as	der the			

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽^{Kon} ὥκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ̄^{·Prp} Αἰσάροιο νομεύω	nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm him an upon
[18]	καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλὰν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair
[19]	ἄλλοκα^{Adv} δὲ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.	anderswann at another time aber but das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that
[21]	τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι	die the des to the die the wenn when
[22]	τῷ^{ArtD} Ἡρα, τοιόνδε·^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
[23]	καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἔς^{Prp} Στομάλιμνον ἔλαύνεται ἔς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,	und and gewiss at least in into in into und and die the
[24]	καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα_{Pr} φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all
[25]	αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κυνύζα καὶ^{Kon} εὔώδης^{AdjN} μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ^{iJ} φεῦ^{iJ} βασεῦνται καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βόες ὡ^{iJ} τάλαν^{AdjV} Αἴγων	weh alas weh alas und and die the o O Unglücklicher wretch
[27]	εἰς^{Prp} Αἴδαν, ὥκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὺ^N_{Pr} κακᾶς^{AdjG} ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil
[28]	χά^{KonArtN} σὺριγξ εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ἄν^A_{Pr} ποκ^{·Adv} ἐπάξα.^N_{AorSAkt}	und die and the von Mildew with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γ',^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπει^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσσαν ἀφέρπιων^N_{PräAkt}	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοὶ^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἔλειπεν· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις_{Pr} εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ich I aber irgend einer someone

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύ κας ἀг κρούομαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὰ ^{AdjN} πόλις,	ἄν ^N πρ	τε ^{Pt}	Ζά ^{ArtA}	κυνθος,
	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῶ ^{ov, AdjN}	τὸ ^{ArtN} Λακίνιον	ἀπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ ^{Adj}	κοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατε	δαίσατο	μάζας.	
		achtzig eighty		allein alone				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ἀπ ^{'Prp}	ῷρεος	ἄγε πιάζας ^N		AorAkt
	dort there	und and	den the	von from		gepackt habend having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the			die the		aber but		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάυσσαν,	χώ ^{KonArtN}	βου ^{AdjN}	έξεγέ	λασσεν.		
	lang long		und der and the					
[38]	ῳ ^O χαρί ^{εσσ} ^{AdjV}	εσσ ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	ούδε ^{Pt}	θανοίσας	
	anmutige graceful			allein alone	deiner of you	nicht einmal not even		
[39]	λασεύ ^{μεσθ} [·]	όσον ^{Pr}	αἴγες ἐ	μίν ^D ^{Pr}	φίλαι, ^{AdjN}	όσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	so sehr as much			mir to me	lieb, dear,	so sehr as much		
[40]	αἰαῖ ^O	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N Pr	με ^A Pr	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάττε· τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	έσσετ [']	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
		Freund dear		bald soon	morgen tomorrow		besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δε ^{Pt}	θανόντες. ^N	AorSAkt	
	bei in	Lebenden, living ones,		hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.		
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter,' clear,'	anderswann at another time	aber but
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία·	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
		hinab down from		die the		der of the	denn for	

- [45] τὸν^{ArtA} θαλλὸν τρώγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέπαργος.
- den the die the Unglücklichen. wretched. der the
- [46] σίτθ' ἀ^{ArtN} Κυμαίθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἐσακούεις;
- die the zu toward den the nicht not
- [47] ἡξῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κακὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν, ^N FuAkt
- ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει του τῷθεν.^{Adv} ἵδι^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδει^N ποθέρπει.
- wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this
- [49] εἴθε^{Kon} ἦν μοι^D πρόι^{Adv} κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λαγωβόλον, ὥς^{Kon} τού^A πάταξα.
- o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
- [50] θᾶσσαι^{Adv} μ^{'A} πρώ^{iij} Κορύδων πὸ^T τῷ^{ArtG} Διός· ἀ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα
- schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
- [51] ἀρμοῖ μ^{'A} πρώδε^{Adv} ἐπάταξ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} βαθεῖαι^{AdjN}
- mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρακτυλλίδες ἔντι. κακῶς^{Adv} ἄ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
- schlecht badly die the
- [53] ἐ^{Prp} ταύταν^A πρέτυπην χασμεύμενος.^N Präm/P ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
- in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least ja
- [54] ναι^{Pt} ναι,^{Pt} πρτοῖς^{ArtD} ὄνύχεσσιν ἔχω τέ^{Pt} νιν.^A πράδει^N καὶ^{Kon} αὐτά.^N πρ
- ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn-him· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὀσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.
- so groß as much der the und and so mächtig so big
- [56] εἰς^{Prp} ὅρος ὕκχει^{Kon} ἐρπῆς, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
- auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
- [57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅρει ῥάμνοι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.
- im in denn for und and auch also
- [58] εἴπει['] ἄγε μ^{'A} πρώ^{iij} Κορύδων, τὸ^{ArtN} γερόντιον ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} διώκει,
- mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν^A	πρ	τὰν^{ArtA}	κυά	νοιφρυν^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,	τᾶς^{ArtG}	ποκ	'Adv	ἐ κνίσθη;
	jene that one		die the	dunkel dark	brau browed		deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν^{Adv}	γ	'Pt	ώ ϊ δει λαῖε·	AdjV	πρό αν^{Adv}	γε^{Pt}	μεν^{Pt}	αύτὸς^N	πενθών^N
	noch just now	at least	O	Armen- wretch-	earlier	at least	ja	zwar indeed	himself	hinzugangen seiend having come upon
[61]	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	τᾶ^{ArtD}	μάν δρα	κατε λάμβανον	ἄμος^{Adv}	ἐ νήργει.			
	und and	toward	der the			indem while				
[62]	εὖ^{Adv}	γ	'Pt	ῶν θρωπε	φι λοῖφα.	τό^{ArtN}	τοι^{Pt}	γένος	ἢ^{Kon}	Σατυ ρίσκοις
	gut well	at least				das the	dir ja	at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν^{Adv}	ἢ^{Kon}	Πά νεσσι	κα κοκνά	μοισιν^{AdjD}	ἐ ρίσδεις.				
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen					

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες	ἐ μαί,	AdjV	τῇ νου^A	πρ	τὸν^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε^A	πρ	Σι βύρτα
	meine, my,	jenen that one		den the			diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν^{ArtA}	Λά κωνα·	τό^N	πρ	μευ^G	πρ	νάκος	ἐχθὲς^{Adv}	ἐ κλεψεν.
	den the			das the		mein es of me			gestern yesterday	
[3]	οὐκ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	τᾶς^{ArtG}	κρά νας; σίττ'	άμνιδες.	οὐκ^{Pt}	ἐσο ρῆτε			
	nicht not	von from	der the			nicht not				
[4]	τόν^A	πρ	μευ^G	πρ	τὰν^{ArtA}	σύ ριγγα	πρό αν^{Adv}	κλέ ψαντα^A	AorSAkt	Κο μάταν;
	den the		mein es of me		die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν^{ArtA}	ποί αν^{AdjA}	σύ ριγγα;	τù^N	πρ	γάρ^{Pt}	ποκα^{Adv}	δῶλε	Σι βύρτα	
	die the	welche what kind		du you		denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα^N	AorSAkt	σύριγ γα;	τί^{Pr}	δ	'Pt	ούκέτι^{Adv}	σὺν^{Prp}	Κορύ δωνι	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but			nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ	τοι^{Pt}	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ χοντι;^D	PräAkt		
	dir ja at least						habend; to the having;			
[8]	τάν^{ArtA}	μοι^D	πρ	ἔ δωκε	Λύ κων	ώ λεύθερε.	AdjV	τὶν^A	δε^{Pt}	τὸ^{ArtN}
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the
										was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας ^N	AorSAkt	πόκ'Adv	ἐβα νάκος;	εἰπὲ Κομάτα·
	gestohlen habend having stolen		einst when		
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρα τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ ἡς τι ^A _{Pr}	ἐνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for	dem the	irgend etwas anything	
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε, τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, AdjA
	den the	mir to me	den the	bunten, dappled,	als when
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα· τὺ ^N _{Pr}	δ· ^{Pt} ὥιj κακὲ ^{AdjV}
	den to the	die the	du you	aber but	o Böser wretch
					καὶ ^{Kon} τόκ'Adv
					ἐτάκευ
[13]	βασκαίνων, ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A _{Pr}
	neidend seiend, begrudiging,		und and	nun now	die me
					τὰ ^{ArtA}
					λοίσθια ^{AdjA}
					γυμνὸν ^{AdjA}
					ἐθηκας.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, AdjA
	nicht not	ihn selbst him self	den the	den the	akteischen, Actian,
					οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt}
					Λάκων
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ^{ArtN}	Καλαιθίδος,
	die the		der the	oder or	ἡ Kon
					κατὰ ^{Prp}
					τίνας ^A _{Pr}
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανυεὶς ^N	AorM/P
	der of the		rasend seiend having gone mad	ἐς ^{Prp}	ἐκ ^{Prp}
					Κράθιν ἀλοίμαν.
[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A _{Pr}	τὰς ^{ArtA}
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	λιμνάδας
					ὦγαθε ^{iJv}
					Νύμφας,
					o Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	Ὢλα	οἱ ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
	die und who and	mir to me	gnädige graciou	und and	εύμενέ
					ες ^{AdjN}
					τελέθοιεν,
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die	die	AorAkt
					unbemerkt seiend
					ἐκλεψε Κομάτας.
[20]	αἰ ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος
	wenn if	dir ja at least		die	ἄλγε' ἀροίμαν.
[21]	ἀλλ	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ ^{AdjN}	ἐριφον
	aber but	nun then	wenn if	θέμεν,	θέμεν
					ἐστι μὲν ^{Pt}
					οὐδὲν ^A _{Pr}
					zwar at least
					nichts nothing
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	ἐστέ ^{Kon}
					κ'Pt
					ἀπείπης.
					bis until
					wohl at least

[23]	Ὥς ποτ᾽ Adv Αáiθαναι AdjA αν Adv ἔριν ἥρισεν. ἥնίδε Adv κεῖται
	einst once athenischen Athenaean
[24]	ἄριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τù N _{Pr} τὸν ArtA εὔβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισδε.
	aber but doch at least auch and du you den the weide rich pasture
[25]	καὶ Kon πῶς Adv ώij κίνα AdjA δος τù N _{Pr} τάδ· A _{Pr} έσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D _{Pr}
	und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
[26]	τίς N _{Pr} τρίχας ἀντ᾽ Prp έρι Adv ών έπο κίξατο; τίς N _{Pr} δε Pt πα ρεύσας N _{AorAkt}
	wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben having substituted
[27]	αἰγὸς πρατοτό AdjG κοιο AdjG κα κὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
	erst gebärenden first born schlechte bad
[28]	ὅστις N _{Pr} νικα σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ώς Kon τù N _{Pr} πε ποίθεις,
	wer whoever den the breiten broad wie as du you
[29]	σφᾶξ βομβέων N _{PrÄkt} τέτ τιγος ἐ ναντίον. ἀλλά Kon γάρ Pt οὐ Pt τοι D _{Pr}
	summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not nicht not dir at least
[30]	ἄριφος ἰσοπαλής, AdjN τυῖδ· D _{Pr} ὁ ArtN τράγος οὔτος. N _{Pr} ἔρισδε.
	gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
[31]	μὴ Pt σπεῦδ· · οὐ Pt γάρ Pt τοι D _{Pr} πυρὶ θάλπεαι. ἀδιον AdvKmp ἀσῆ
	nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
[32]	τεῖδ· D _{Pr} ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότι νον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A _{Pr} κα θίξας. N _{AorAkt}
	hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν AdjN Ὥ δωρ του τεῖ Adv κατα λείβεται· Ὥδε Adv πε φύκει
	kalt cold hier here so hier here
[34]	ποία χά KonArtN στιβάς ἄδε, N _{Pr} καὶ Kon ἄκριδες Ὥδε Adv λα λεῦντι.
	und die and the diese, this, und and so hier here
[35]	ἀλλ Kon οὐ Pt τι A _{Pr} σπεύ δω· μέγα Adv δ· Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τú N _{Pr} με A _{Pr} τολμῆς
	aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me
[36]	όμμασι τοῖς ArtD ὄρ θοῖστ AdjD πο τιβλέπεν, ὄν A _{Pr} ποκ Adv ἐ όντα A _{PrÄkt}
	den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἔδι δασκον. ἵδ' ἀ ^{ArtN} χάρις ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ ^{Pt} ἔρπει.
noch still ich I die the in into was what einmal ever erpeι.
[38] Θρέψαι καὶ ^{Kon} λυκι δεῖς, AdjA θρέψαι κύνας, ὡς ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} φά γωντι.
und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you gehört habend having heard
[39] καὶ ^{Kon} πόκ ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τεῦς ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} μαθὼν ^N _{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ή ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N _{AorAkt}
und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; ὥιο φθονε ^{AdjN} τὸ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον αὕτως ^{Adv}
o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
[41] ...
[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ ['] ὡδ ['] , Adv ἔρπε, καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολι αξῆ.
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last gehört habend having heard
[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ τη νεῖ ^{Adv} τού τε ^{Adv} δρύες, ὡδε ^{Adv} κύ πειρος,
nicht not dorthin- there- hier here so hier here gehört habend having heard
[44] ὡδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D _{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward gehört habend having heard
[45] ἐνθ ^{Adv} ὕδατος ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι δύο ^{Adj} ταὶ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει
dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon gehört habend having heard
[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν ^N _{Pr} ὁ μοία ^{AdjN}
und and die the nichts nothing gleich like gehört habend having heard
[47] τῷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D _{Pr} βάλλει δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε ^{Adv} κώνοις.
der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above gehört habend having heard
[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς,
wahrlich indeed ja at least und and und also hier here gehört habend having heard
[49] αἰκ ^{Kon} ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα ^{AdjKmpN} ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγεῖα ^{AdjN}
wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish gehört habend having heard
[50] ταὶ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν ^D _{Pr} ὅσδοντι κακώτερον ^{AdvKmp} ἡ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδεις.
die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed gehört habend having heard
[51] στασῶ δέ ^{Pt} κρατῆρα μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος
aber but großen great weißen of white gehört habend having heard

[52]	ταῖς ^{ArtD} Νύμφαις, στασῶ δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} έλαίω.	den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another
[53]	αἰ ^{Kon} δε ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης, ἀπαλὰν ^{AdjA} πτέριν ώδε ^{Adv} πατησεῖς,	wenn if aber but at least wohl auch and du you zarte soft so hier here
[54]	καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N _{PräAkt} ὑπεσσεῖται δὲ ^{Pt} χιμαιρᾶν	und and blühend seiend- having flowered- aber but
[55]	δέρματα τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} τετράκις ^{Adv} ἀρνῶν.	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
[56]	στασῶ δέ ^{Pt} όκτω ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς τῷ ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,	aber but acht eight zwar at least dem to the
[57]	όκτω ^{Adj} δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα ^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας. ^N _{PräAkt}	acht eight aber but voll full haltend. having.
[58]	αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέρισδε καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} βουκολίασδευ.	von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here
[59]	τὰν ^{ArtA} σαυτῷ ^G _{Pr} πατέων ἔχε τὰς ^{ArtA} δρύας. ἄλλα ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr}	die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
[60]	τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; αἴθ- ^{Kon} ἐνθοι ^{Adv} πόθε ^{Pt} ό ^{ArtN} βουκόλος ώδ ^{Adv} ό ^{ArtN} λυκώπας.	wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
[61]	οὐδὲν ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} τήνω ^A _{Pr} ποτὶ δεύομαι. ἄλλα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα,	nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
[62]	αἰ ^{Kon} λῆς, τὸν ^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, δός ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} έρείκας	wenn if den the der who die the
[63]	τήνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τίν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται. ἔστι δέ ^{Pt} Μόρσων.	jene those die the neben beside der him aber but
[64]	βωστρέωμες. τὸν ^N _{Pr} κάλει νιν. ^A _{Pr} ἴθ' ώϊ ξένε μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον	du you ihn. him. o ein wenig a little
[65]	τεῖδ ^{Adv} ἐνθών. ^N _{AorAkt} ἄμμε ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις ^N _{Pr} ἄρείων ^{AdjKmpN}	hier here einge treten seiend- having come in- wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} ωἴη φίλε^{AdjV} μήτ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} Μόρσων
du you aber but o Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν^{Prp} χάριτι κρίνης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὁ νάσης.
in in weder nor nun then du you at least diesen this one

[68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} Νυμφᾶν Μόρσων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κομάτα
ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ιθύνης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χαρίξη.
das the Mehr more weder nor nun then du you at least diesem to this one

[70] ἄδει^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἀ^{ArtN} ποίμνα τῷ^{ArtD} Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the

[71] Εύμαρα δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας ὁρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβαρίτα.
aber but die the Freund dear des to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡρώτη πότε^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἵτε^{Kon} Σιβύρτα
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτι^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστι κάκιστε^{AdjSupV} τῷ^{ArtN} ποίμνιον; ὡς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί.
oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντισθ^{iij} οὐτος^N_{Pr} εἰγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλαθέα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέομαι· τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} εἴγαν^{Adv} φιλοκέρτομος^{AdjN} ἐσσί.
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα^{iij} λέγ['] εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} λέγεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον ἐς^{Prp} πόλιν αὖθις^{Adv}
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^A_{PräAkt} ἄφες· ωἴη παιάν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖσαί με^A_{Pr} φιλεῦντι πολὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἡ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} χιμάρωας δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἔθυσα.
ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλιλων φιλέει μέγα, ^{Adv} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.	ich I die the aber but und and ja indeed
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοιπάς ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἀ ^{ArtN} παιᾶς ποθορεῦσα ^N _{AorAkt} "τάλαν"ij λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἀμέλγεις; "	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self
[84]	φεῦij φεῦij Λάκων τοιῷ ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἀ ^{ArtN} Κλεαρίστα	auch and den the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελάντα ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππούλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88]	κήμε ^{KonA} _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PräAkt}	und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ [·] _{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.	glänzend sleek aber but entlang beside
[90]	ἀλλ· ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ· ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδὲ ^{KonPt} άνε μῶνα	sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ· ^{Prp} αίμασιαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδὲ ^{KonPt} ἀκύλοις ^{AdjD} όμομαλίδες· ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχουτι	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἀπὸ ^{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ. ^{AdjN}	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	σῶ ArtD der to the	παρθένω	αὐτίκα Adv sofort at once	φάσσαν				
[95]	ἐκ Prp aus out of	τᾶς ArtG der the	ἀρκεύ Thw herab genommen	καθε N habend-	λών. AorAkt having taken down-	τῇ Adv dort there	νεὶ Adv denn for	γὰρ Pt denn	ἐ φίσδει.	
[96]	ἀλλ Kon sondern but	ἐγὼ N ich I	ἐ ζ Prp in into	χλαῖ ναν weichen soft	μαλα κὸν AdjA AdjA	πόκον,	όπποκα Kon wenn when	πέξω		
[97]	τὰν ArtA das the	οἶν	τὰν ArtA das the	πέλ λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί δα δω ρήσομαι	αὐτός. N selbst. my self.				
[98]	σίττ ij Prp pst hush	ἀπὸ Prp von from	τᾶς ArtG der the	κοτί νω ται ArtN die the	μηκάδες.	ῶδε Adv hier here	νέ μεσθε,			
[99]	ὡς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κά ταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο A Pr dieses this	γε ὀλοφον	αὶ ArtN die the	τε Pt und and	μυρίκαι.		
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπὸ Prp von from	τᾶς ArtG der the	δρυὸς	οὗτος N Pr dieser this one	ὁ ArtN der the	Κύναρος	ἄ Kon und and	τε Pt auch and	Κιναίθα;
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκη σεῖσθε ποτ̄ Adv einst once	άντολάς,	ώς Kon wie as	ὁ ArtN der the	Φάλαρος.				
[102]	ἔστι δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	γαυλὸς κυπαρίσσινος, AdjN zypressen holzen, Cypress made,	ἔστι δὲ Pt aber but	κρατήρ,					
[103]	ἔργον	Πραξιτέ λευς. τᾶ ArtD dem to the	παιδὶ δὲ Pt aber but	ταῦτα A Pr dieses these	ψυλάσσω.					
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι κύων φιλοποίμνιος, AdjN Herden liebend, flock loving,	ὅς N Pr der who	λύκος	ἄγχει,					
[105]	δὸν A Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ δίδωμι τὰ ArtA die the	Θηρία	πάντα AdjA alle all	διώκειν.				
[106]	ἀκρίδες,	αὶ N Pr die who	τὸν ArtA den the	φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ArtA den the	ἀμόν, A Pr unseren, our,					
[107]	μή Pt nicht not	μευ G Pr meines of me	λωβα σεῖσθε τᾶς ArtA die the	ἀμπέλος.	ἐντὶ γὰρ Pt denn for	ἄβαι.				

[108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
 ihr den wie
 the the how

[109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN}_{Pr} θην^{Pt} ἐρεθίζετε τῶς^{ArtDu} καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω τὰς^{ArtA} δασυκέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἱ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} Μίκωνος
 die busch schwänzigen bushy tailed die who die the Míkwnos

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶσαι^N_{PrÄkt} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ῥαγίζουτι.
 immer umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἴγω^N_{Pr} μισέω τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἵ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
 und denn for ich die beiden the die who die the Philónða

[113] σῦκα κατατρώγοντες^N_{PrÄkt} ὑπανέμιοι^{AdjN} φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] οὐ^{Pt} μέμνα, ὅκ^{Kon} εἴγω^N_{Pr} το^A_{Pr} κατήλασσα, καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} σεσαρώς^N_{PerAkt}
 etwa nicht indeed als when ich dich und du gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτεκιγκλίζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς εἴχεο τήνας;^A_{Pr}
 gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ· ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} το^A_{Pr} δήσας^N_{AorAkt}
 dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς^{Adv} μάλα, ^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} γ^{Pt} ἵσαμι.
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] οὐ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N_{Pr} Μόρσων πικραίνεται· οὐ^{Pt} παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ιῶν^N_{PrÄkt} γραίας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} μάν^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λεύσσεις.
 und ich and I ja at least irgend einen- someone und du aber but

[121] ἐνθῶν^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὄρυσσέ νυν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀλεντα.
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ^{Prp} υδατος ῥείτω γάλα, καὶ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} Κράθι
statt des und du aber
instead of and you but

[123] οἶνω πιορφύροις, ^{AdjD} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τ', ^{Pt} οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch
purple, the but and

[124] ῥείτω χαροκόπειας ^{KonArtN} Συβαρῖτις ἐμὶν ^D _{Pr} μέλι, καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πότορθρον
und die mir und das
and the to me and the

[125] ἀπαῖς ^{ArtN} ἀνθ' ^{Prp} υδατος τῷ ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
das statt des in der
the instead of the

[126] ταὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjN} κύτισόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἴγιλον αἴγες ἐδοντί,
die the zwar meine und auch
the at least my and also

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον πατέουντι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
und und in in

[128] ταῖσι ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjD} οἴεσσι πάρεστι μὲν ^{Pt} ἀπαῖς ^{ArtN} μελίτεια
den to the aber meinen my zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich much aber und wie as

[130] οὐκέ ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι ^{Kon} με ^A _{Pr} πρᾶν ^{Adv} οὐκέ ^{Pt} ἐφίλασε
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ^{ArtG} ὡς των καθελοῖσ', ^N _{AorAkt} ὄκα ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} τὰν ^{ArtA} φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the

[132] ἀλλ' ^{Kon} ἐγώ ^N _{Pr} Εύμηδευς ἔραμαι μέγα. ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} αὐτῷ ^D _{Pr}
sondern but ich I sehr greatly. und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα, καλόν ^{AdjA} τι ^A _{Pr} με ^A _{Pr} κάρτ' ^{Adv} ἐψιλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ ^{Pt} θεμιτὸν ^{AdjN} Λάκων ποτένδονα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδέ ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ὦϊ τάλαν ^{AdjV} ἐσσὶ φιλεχθής. ^{AdjN}
noch nor du aber o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὶν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κο|μάτα
den the den him aber but

[137] δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις Μόρ|σωνι καὶ|λὸν^{AdjA} κρέας |αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φρι|μάσσεο πᾶσα^{AdjN} τρα|γίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ|λα· κή|γω^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἵδ· ώς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα|χαξῶ
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω|νος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι^{Kon} πόκ^{’Adv} ἥδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά|μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὥρανδον |ūμιν^D_{Pr} ἀ|λεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐ|μαὶ^{AdjN} θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες·^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὕμμε^A_{Pr}
meine my behornte-horned ones morgen tomorrow euch you all

[144] πᾶσας^{AdjA} ἐ|γὼ^N_{Pr} λου|σῶ Συβα|ρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθ^{Adv} λίμνας.
alle all ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας |ὁ^{ArtN} κο|ρυπτίλος, AdjN εἰ^{Kon} τὶν^A_{Pr} ὁ|χευσεῖς
dieser this der the der the Kopf stoßend, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν^{ArtG} αἱ|γῶν, φλασ|σῶ τῳ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἦ|Kon γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} καλλιε|ρῆσαι
der of the dich you ehe before als than ja mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{’Pt} αὖ^{Adv} πάλιν.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε|νοίμαν,
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἱ^{Kon} μή^{Pt} τῳ^A_{Pr} φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κο|μάτα.
wenn if nicht dich statt instead of

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙΣ ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑΣ

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN	Δάφνις ὁ ArtN	βουκόλος	εἰς Prp	ἐνα AdjA	χῶρον
und der and the	der the	in into	in into	einen one	
[2] τὰν ArtA	ἀγέ λαν πόκ Adv	Ἄρατε συ νάγαγον.	ἢς δ Pt	ὁ ArtN	μὲν Pt
die the	einst once		aber but	der the	zwar at least
αύτῶν G Pr					ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN	ὁ ArtN	δ Pt	ἡμιγέ νειος AdjN	ἐ πι Prp	κρά ναν δέ Pt
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but
					irgendeine a certain
				τιν A Pr	ἄμφω DuN Pr
					beide both
[4] ἐζόμε νοι N PräM/P	θέρε οις μέσω AdjD	ἄματι	τοιάδ α Pr	ἄ ειδον.	
sitzend sitting	mitten in the middle		solche such things		
[5] πρᾶτος AdjN	δ Pt	ἀρξατο	Δάφνις, ἐ πεὶ Kon	καὶ Kon	πρᾶτος AdjN
zuerst first	aber but		weil since	auch and	zuerst first
					ξρισδε.
[6] βάλλει τοι Pt	Πολύ φαμε τὸ ArtA	ποίμνιον	ἀ ArtN	Γαλά τεια	
dir at least	das the		die the		
[7] μάλοι σιν, δυσέ ρωτα AdjA	τὸν ArtA	αιπόλον	ἄνδρα κα λεῦσα N		AorAkt
schmerzlich hard in love	den the		rufend· having called·		
[8] καὶ Kon τύ N Pr	νιν A Pr	οὐ Pt	ποθό ρησθα τά λαν AdjV	τάλαν, AdjV	ἀλλὰ Kon κά θησαι
und and	du you	nicht not	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but
[9] ἀδέα AdjA	συρίσ δων. N PräAkt	πάλιν Adv	ἄδ N Pr	ἴδε	τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	den the	
[10] ἄ N Pr	τοι D Pr	τὰν ArtG	οἱ ων	ἔπε ται σκοπός.	ἀ ArtN δὲ Pt βα θύσει
die which	dir at least	der of the	die the	aber but	
[11] εἰς Prp	ἄλα δερκομέ να, A PräM/P	τὰ ArtN	δέ Pt	νιν A Pr	καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into	schauend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair
[12] ἄσυχα Adv	καχλά ζοντα A PräAkt	ἐ πι Prp	αιγια λοϊο θέ οισαν. A PräAkt		
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon			
[13] φράζεο μὴ Pt	τᾶς ArtG	παιδὸς ἐ πι Prp	κνά μαισιν ὁ ρούση D PräM/P		
nicht not	des of the	auf upon	springend leaping		

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλὸς	έρχομενας, ^A	PräM/P	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	ἀ	μύξη.
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon		aber but		schön fair	
[15]	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοι ^D _{Pr}	δια	θρύπτεται,	ὡς ^{Kon}	ἀπ ^{Prp}	ἀ κάνθας
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least		wie as		von from	
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπυ	ραϊ ^{AdjN}	χαῖ	ται,	τὸ ^{ArtN}	καλὸν ^{AdjN}	θέρος,	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει.
	die the	fiebrig sun parched		die the		die the	schöne fair		sobald when	
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A	PräAkt	διώκει,	
	und and	Liebenden loving one			und and	nicht not	Liebenden loving one			
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπὸ ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ λίθον.	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι		
	und and	den the	vom from			ja indeed	denn for			
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ῷο	Πολύ	φαμε	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN}	πέφανται.	
	oft often	o		die the	nicht not	schönen fine	schön fine			
[20]	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^A _{Pr}	ἄειδεν.		
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and	dieses these			
[21]	εἴδον	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα,	τὸ ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκη ^{Kon}	εἰβαλλε,		
	ja yes	den the		das the			als when			
[22]	κού ^{KonPt}	μέ ^A _{Pr}	ξλαθ',	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἔνα ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν,	ὅπερ ^D _{Pr}
	und nicht and not	mich me		nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,	dem to whom indeed
[23]	ἐς ^{Prp}	τέλος.	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μάντις	ὁ ^{ArtN}	Τήλεμος	ἔχθρος	ἀγορεύων ^N	PräAkt
	zu into	aber but	der the	der the				redend speaking		
[24]	ἔχθρα ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἶκον,	ὅπιας ^{Kon}	τεκέεσσι	ψυλάσσοι.			
	feinde hostile things		zu toward		damit so that					
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγώ ^N _{Pr}	κνίζων ^N	PräAkt	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not		
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν.	ἄ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἄιοισα ^N	PräAkt
	sondern but	andere another	irgend eine some	Frau woman		die the	aber but		hörend hearing	
[27]	ζαλοῖ	μέ ^A _{Pr}	ῷο	Παιὰν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θαλάσσας	
	mich me	o		und and			aus out of	aber but		

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα^N PräAkt ποτ·^{Prt} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prt} ποίμνας.
spähend zu und auch zu
about toward and also toward

[29] σίξα δ·^{Pt} ύλακτεῖν νιν^A Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{,Kon} ἥρων
aber sie und der und denn wenn
but her and to the for when

[30] αὐτᾶς, ^G Pr ἐκνύζειτο ποτ·^{Adv} ισχία ρύγχος ἔχοισα. ^N PräAkt
ihr selbst, einst haltend.
her, toward having.

[31] ταῦτα^A Pr δ·^{Pt} ἵσως^{Adv} ἐσο ρεῦσα^N AorAkt πο εῦντά^A PräAkt με^A Pr πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft
these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr κλαῖξω θύρας, ἔστέ^{Kon} κ·^{Pt} ὡμόσσῃ
aber ich bis wohl
but I until at least

[33] αὐτά^A Pr μοι^D Pr στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ·^{ArtG} ἐπὶ^{Prt} νάσω.
diese mir schöne dieser auf
these same to me beautiful of this upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ·^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, AdjA ὡς^{Kon} με^A Pr λέγοντι^D PräAkt
und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden.
and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} πρῶν^{Adv} ἐς^{Prt} πόντον ἐσέβλεπου, ἦς δὲ^{Pt} γαλάνα,
ja denn vorhin in aber
truly for earlier into but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtN} γένεια, καὶ λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G Pr ἀ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die eine
and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὡς^{Kon} παρ·^{Prt} ἐμίν^D Pr κέκριται, κατεφαίνετο, τῷν^{ArtG} δέ^{Pt} τ·^{Pt} ὡδόντων
wie bei mir der of the aber auch
as by me but and

[38] λευκοτέρων^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere parischen of Parian

[39] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ,^{Pt} τρὶς^{Adv} εἰς^{Prt} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσα κόλπου·
damit nicht aber, dreimal in meinen
so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα^A Pr γὰρ^{Pt} ἀ^{ArtN} γραί^α^{AdjN} με^A Pr Κοτυταρίς ἔξεδίδαξε.
diese denn die alte mich
these things for the old woman me

[41] ἀ^N Pr πρῶν^{Adv} ἀμάντεσσι παρ·^{Prt} Ἰπποκίωνι ποταύλει.
die vorhin bei
who formerly beside

[42] τόσσος' AdjA εἰ πῶν ^N AorSAkt τὸν ^{ArtA} Δάφνιν ὁ ^{ArtN} Δαμοί ^{τας} ἐφίλησε,
so viel so much gesagt habend having said den the der the
[43] χώ KonArtN μὲν Pt τῷ ArtD σύ ριγγ', ὁ ^{ArtN} δὲ Pt τῷ ArtD καλὸν ^{AdjA} αὐλὸν ἔ δωκεν.
und der and the zwar indeed ihm to him der the aber but ihm to him schönen fair
[44] αὔλει Δαμοί ^{τας} , σύ ρισδε δὲ ^{Pt} Δάφνις ὁ ^{ArtN} βούτας,
aber but der the
[45] ὥρχεῦντ' ἐν ^{Prp} μαλακῆ ^{AdjD} ταὶ ^{ArtN} πόρτιες αὐτίκα ^{Adv} ποίᾳ.
in in weichem soft die the sofort straightway
[46] νίκη μὰν ^{Pt} οὐ δάλλος, Adv ἀ νήσσα τοι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἐγένε νουτο.
gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς ^{Pt} χρόνος ἀνίκ ^{Kon} ἐ γώ ^N Pr τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔκριτος ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Ἄλεντα
da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2] εἴρπομες ἐκ ^{Prp} πόλιος, σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἀμίνδ ^D Pr Ἀμύντας·
aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3] τῷ ^{ArtD} Δη οῖ γὰρ ^{Pt} ἐ τευχε θα λύσια καὶ ^{Kon} Φρασί δαμος
der to the denn for und and und and
[4] κάντιγέ νης, δύο ^{AdjN} τέκνα Λυ κωπέος, εἰ ^{Kon} τί ^N Pr περ ^{Pt} ἐσθλὸν ^{AdjN}
zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good
[5] χαῶν ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἐπά νωθεν, Adv ἀ πὸ ^{Prp} κλυτί ας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτῶ ^G Pr
edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, von from und and auch also ihrer selbst of him self
[6] Χάλκω νος, Βού ριναν ὡς ^N Pr ἐκ ^{Prp} ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus from
[7] εὖ ^{Adv} ἐνε ρεισάμε νος ^N AorMed πέ τρα γόνυ· ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐτὰν ^A Pr
gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her
[8] αἴγει ροι πτελέ αι τε ^{Pt} ἐ ύσκιον ^{AdjA} ἄλσος ^ς ύ φαινον,
und and wohl schattig es well shaded

[9]	χλωροῖσιν AdjD mit grünen with green	πετά	λοισι	κατηρεφέες AdjN über hängende overhanging	κομόωσατ. N bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω KonPt und noch nicht and not yet	τὰν ArtA die the	μεσάταν AdjA mitt lere midmost	όδὸν ἄνυμες, nicht einmal nor	οὐδὲ KonPt τὸ ArtN das the
[11]	ἀμίν D Pr uns to us	τὸ ArtN das the	Βρασίλα	κατεφαίνετο,	καὶ Kon und and
[12]	έσθλὸν AdjA edelen noble	σὺν Prp mit with	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν AdjA kydonischen Cydonian	εὔρομες ἄνδρα,
[13]	οὕνομα zwar indeed	μὲν Pt indeed	Λυκίδαν, ἥς gesehen habend, having seen,	δέ Pt aber but	αἰπόλος, οὐδέ KonPt nicht einmal not even
[14]				κέ Pt wohl at least	τίς N Pr jemand anyone
[15]	τίς N Pr jemand anyone	νιν A Pr ihm him			
[14]	ἡγνοίησεν gesehen habend, having seen,	ἰδών, N da since	έπει Kon since	αἰπόλω	ἔξοχ' Adv außer ordentlich distinctly
[15]	ἐκ Prp aus of	μὲν Pt indeed	γάρ Pt denn for	λασίοιο AdjG zottigen shaggy	δασύτριχος AdjN busch haarig thick haired
[16]	εἴχε τράγοιο				
[16]	κνακὸν AdjA rötlich es scraped	δέρμ ὡμοισι jung er of new	νέας AdjG er of new	ταμίσιο	ποτόσδον, Adv zum Trinken, for drinking,
[17]	άμφι Prp um around	δέ Pt aber but	οι D Pr ihm to him	στήθεσσι	γέρων AdjN alt er old
[18]				έσφιγγετο	πέπλος
[18]	ζωστῆρι	πλακερῶ , AdjD geflochtenem, plaited,	ροικὰν AdjA knorriegen gnarled	δέ Pt aber but	ἔχεν
[19]	δεξιτερᾶ AdjD mit rechter hand	κορύναν.	καὶ Kon und and	μέ A Pr mich me	ἀτρέμας Adv still gently
[20]				εἴπε σε	σαρώς N gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι , D lächelndem, smiling,	γέλως	δέ Pt aber but	οι D Pr ihm to him
[21]				εἶχετο	χείλευς.
[21]	" Σιμιχίδα,	πᾶ Adv wohin where	δὴ Pt denn indeed	τὸ ArtN den the	μεσαμέριον
[22]	πόδας	έλκεις,			
[22]	άνικα Kon wann when	δὴ Pt indeed	καὶ Kon ja auch even	σαῦρος	ἐν Prp in in

- [23] οὐδέ ·KonPt ἐπι τυμβίδιαι AdjN κορυ δαλλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal grab nahe by the tomb
nor
- [24] ἦ Pt μετὰ Prp δαῖτα κλητὸς AdjN ἐ πείγεαι; ἦ Kon τινος G Pr ἀστῶν
oder nach to a geladen invited oder or eines of some
truly
- [25] λανὸν ἔ πι Prp θρώ σκεις; ὡς Kon τοι D Pr ποσὶ νισσομέ νοιο G PrāM/P
auf upon wie how dir for you gehenden of going
- [26] πᾶσα AdjN λί θος πταί οισα N PrāAkt ποτ Pt ἀρβυλί δεσσιν ἀ είδει.
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν A Pr δ Pt ἐ γῶ N Pr ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, AdjV φαντί τυ A Pr πάντες N Pr
den him aber ich Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγ κτὰν ἔ με ναι μέγ Adv ὑ πείροχον AdjA ἔν Prp τε Pt νο μεῦσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἔν Prp τ Pt ἀ μητή ρεσσι. τὸ ArtN δὴ Pt μάλα Adv θυμὸν ἵ αίνει
bei auch das ja sehr
among and this indeed very
- [30] ἀμέτε ρον A Pr καί Kon τοι Pt κατ Prp ἐ μὸν AdjA νόον ισοφα ρίζειν
unser es· our· und and dir ja according to meinen my
- [31] ἐλπομαι. ἀ ArtN δ Pt ὁδὸς ἄδε N Pr θα λυσιάς. ἦ Pt γάρ Pt ἐ ταῖροι
die the aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εύπε πλω AdjD Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι D PrāAkt
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀ παρχόμε νοι N PrāM/P μάλα Adv γάρ Pt σφισι D Pr πίονι AdjD μέτρω
erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ ArtN δαί μων εύ κριθον AdjA ἀ νεπλή ρωσεν ἀ λωάν.
der the daimon gersten reich barley rich
- [35] ἀλλ Kon ἄγε δῆ Pt ξυ νὰ AdjN γάρ Pt ὁ δός, ξυ νὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon ἀώς,
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ Adv ὥτερος AdjN ἄλλον AdjA ὁ νασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰ ^N and denn for	γὼ ^N ich I	Μοι fieber ig sunburnt	σᾶν καπυρὸν ^{AdjA}	στόμα, und mich and me	κήμε ^{KonA} λέγοντι			
[38]	πάντες ^N alle all	ἀ besten- best-	οιδὸν ich I	ἀριστον. aber but	εἰ ^N jemand someone	δέ ^{Pt} nicht not	τις ^N nicht not	οὐ ^{Pt} leicht überredbar, quick to be persuaded,	ταχὺ AdjN
[39]	οὐ ^{Pt} nicht not	Δᾶν· nicht not	οὐ ^{Pt} denn for	γάρ ^{Pt} noch yet	πω ^{Pt} gemäß according to	κατ' ^{Prp} meinem my	εἰ ^N weder neither	μὸν ^{AdjA} den the	νόον edlen noble
[40]	Σικελί δαν den the	νίκημι aus out of	τὸν ^{ArtA} noch nor	έκ ^{Prp} Σάμω	οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν				
[41]	ἀεὶ singend, singing,	δῶν, ^N PräAkt	βάτραχος aber but	δὲ ^{Pt} einst once	ποτ' ^{Adv} άκριδας	ώς ^{Kon} wie as	τις ^N jemand someone	ἐ ρίσδω."	
[42]	ῷς ^{Adv} so thus	ἔφα darauf- attentively-	μαν der the	ἐπί ^{Adv} ταδες. ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN} aber but	αἰπόλος süß sweetly	ἀδὺ ^{Adv} γε λάσσας, ^N gelacht habend, having laughed,	PerAkt.	
[43]	" τάν ^{ArtA} "die "this	τοι" ^D dir" to you"	ζ φα	" κορύ ναν δω	ρύττομαι, geformt having been formed	ούνεκεν ^{Kon} aus	έσσι weil because		
[44]	πᾶν ^{AdjA} alles wholly	ἐπ' ^{Prp} in upon	ἀλαθείᾳ geformt having been formed	πε aus out of	πλασμένον ^A PerM/P	έκ ^{Prp} Διὸς	έρνος.		
[45]	ώς ^{Kon} so so	μοι ^D mir to me	καὶ ^{Kon} auch and	τέ κτων sehr greatly	μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται,	ὅστις ^N wer whoever	ἐ ρευνῆ		
[46]	ἴσον ^{AdjA} gleich equal	ὄρευς koru	φᾶ telé	σαὶ dómon	εύρυμέ aus	δοντος, AdjG			
[47]	καὶ ^{Kon} und and	Μοι σᾶν	ὄρνιχες, welche whoever	ὅστι ^N ποτὶ ^{Prp}	Χῖον zu toward	ἀ οιδὸν			
[48]	ἀντία ^{Adv} entgegen opposite	ΚΟΚΚΥΖΟΝΤΕΣ ^N gackernd cuckooing	εἰ τώσια ^{AdjA}	ταχέως ^{Adv} vergeblich vain	μοχθίζοντι.				
[49]	ἀλλ ^{Kon} doch but	ἄγε βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen of bucolic	ταχέως ^{Adv} schnell quickly	ἀρχώμεθ ἀοιδᾶς,					
[50]	Σιμιχί δα· κή	γὼ ^{KonN} und ich and I	μέν, ^{Pt} zwar, indeed,	ορη φίλος, Freund, friend,	εἰ ^{Kon} wenn if	τοι ^D dir to you	ἀρέσκει		

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das
- [52] Ἐσσεται Ἀγέανακτι καὶ λὸς^{AdjN} πλόος ἐξ^{Prp} Μυτιλήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
- und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτι^{Kon} ἐπ^{Prp} ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
- und der Örter und Orion wenn auf upon
- [55] αἴκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus out of
- [56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταίθει.
- heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
- die the die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τε^{Pt} εὔρον, ὃς^N_{Pr} ἐσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηροηίσι ταῖ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τε^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
- denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγέανακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξν^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle und günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{·Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
- und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N_{PräAkt}
- oder or auch and um around tragend keeping

[65]	τὸν ^{ArtA} Πτελεατικὸν ^{AdjA} οἶνον ἀπὸ ^{Prp} κρατῆρος ἀφυξάω	den the Pteleatischen from
[66]	πὰρ ^{Prp} πυρὶ κεκλιμένος , ^N PerM/P κύαμον δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.	bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
[67]	χά ^{Kon} ArtN στιβᾶς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ^N PerM/P ἔστι ἐπὶ ^{Prp} πάχυν ^{AdjA}	und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
[68]	κνύζα τε ^{Pt} ἀσφοδέλω τε ^{Pt} πολυγυνάμητω ^{AdjD} τε ^{Pt} σελίνω.	und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
[69]	καὶ ^{Kon} πίομαι μαλακῶς ^{Adv} μεμνημένος ^N PerM/P Ἄγεάνακτος	und and sanft softly eingedenk having remembered
[70]	αὐταῖσιν ^{AdjD} κυλίκεσσι καὶ ^{Kon} ές ^{Prp} τρύγα χεῖλος ἐρείδων. ^N PräAkt.	denselben with the same und and bis into lehnd. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} δύο ^{Adj} ποιμένες, εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} Αχαρνεύς,	aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
[72]	εἷς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} Λυκωπίτας. ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Τίτυρος ἐγγύθεν ^{Adv} ἀσεῖ,	einer one aber but der the aber but nah nearby
[73]	ώς ^{Kon} ποκα ^{Adv} ταῖς ^{ArtG} Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ ^{ArtN} βούτας,	wie as einst once der of the der the
[74]	χώς ^{Kon} ὅρος ἀμφ ^{Prp} ἐπονεῖτο, καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} δρύες αὐτὸν ^A _{Pr} ἐθρήνευν,	und wie and how ringsum around und and wie how ihm him
[75]	ἱμέρα αἵτε ^N _{Pr} φύοντι ^D PräAkt παρ ^{Prp} όχθησιν ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside
[76]	εὔτε ^{Kon} χιῶν ώς ^{Kon} τις ^N _{Pr} κατέτακέτο μακρὸν ^{AdjA} ὑφ [·] _{Prp} Αἴμον	als when wie as jemand someone lange greatly unter under
[77]	ἢ ^{Kon} Ἀθω ἢ ^{Kon} Ροδόπαν ἢ ^{Kon} Καύκασον ἐσχατόωντα. ^A PräM/P	oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ δ [·] _{Pt} ώς ^{Kon} ποκ ^{Adv} ἐδεκτὸν ^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα ^{AdjA} λάρναξ	auch but wie how einst once den the breite broad

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	κακίσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seiend being	durch schlechten	with wicked		
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αὶ ^{ArtN}	σιμαῖ ^{AdjN}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf	nasigen
					snub	nosed
				λειμωνόθε ^{Adv}	φέρβον ^N	PräAkt
				von der Wiese	nährend	were feeding
					gehend	going
[81]	κέδρον	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖ ^{Adv}	αν ^{AdjA}	μαλα	κοῖς ^{AdjD}
	in into	süße sweet		weichen	with	soft
[82]	ούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοίσα	κατὰ ^{Prp}	στόμα
	weil because	ihm to him	süß sweet	durch down along		
[83]	ῶι ^o	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τú ^N _{Pr}	θην ^{Pt}	τάδε ^A _{Pr}
	selig zu nennender blessed		du	you	wahrlich indeed	diese these
						lieblichen delightful
[84]	καὶ ^{Kon}	τú ^N _{Pr}	κατεκλάσθης	ἐς ^{Prp}	λάρνακα,	καὶ ^{Kon}
	und and	du	you	in into		und and
						du
						you
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N _{PräM/P}	ἔτος	ώριον ^{AdjA}	ἔξεπόν
	genährt werden being fed			reif es seasonable		
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{PPrp}	ἐμεῦ ^G _{Pr}	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναρίθμιος ^{AdjN}	ώφελες
	ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	είμεν,
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	ἐγών ^N _{Pr}	ἐνόμευον	ἀν ^{PPrp}	ώρεα
	so so	dir to you	ich I	auf und ab up through		τὰς ^{ArtA}
						καλὰς ^{AdjA}
						αῖγας
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων ^N _{PräAkt}	τú ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δρυσὶν
	lauschend, hearing,		du	aber but	unter under	ἢ ^{Kon}
						ὑπὸ ^{Prp}
						πεύκαις
[89]	ἀδὺ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N _{PräM/P}	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα.
	süß sweetly	singend humming			göttlicher divine	
[90]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A} _{Pr}	εἰπών ^N _{AorSAkt}	ἀπεπάνσατο	τὸν ^{ArtA}
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	den the	δε ^{Pt}
					aber but	μετ ^{'Prp}
					nach after	αὖθις ^{Adv}
						wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοῖ ^A _{Pr}	ἐφάμαν	"Λυκίδα φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}
	und ich and I	dies such		Freund, dear,	vieles many	zwar indeed
						anderes other
[92]	νύμφαι	κήμε ^{KonA}	διδαξαν	ἀν ^{PPrp}	ώρεα	βουκολέοντα ^A _{PräAkt}
	und mich and me		auf und ab up through			weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά ^A Pr	που ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ζηνὸς ἐπὶ ^{Prp} Θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
	gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and	auf upon		
[94]	ἀλλὰ ^{Kon}	τόγ ^{'ArtAPT}	ἐκ ^{Prp}	πάν ^A	των ^{AdjG}	μέγ ^{Adv}	ὑπείροχον, ^{AdjA}
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	übergagend, preeminent,	dem welchen for whom
							τῳ ^D Pr
							τῳ ^N Pr γε ^E ραίρειν
[95]	ἀρξεῦμ [']	·	ἀλλ ^{Kon}	ὑπά ^A	κουσον, ἐπει ^{Kon}	φίλος ^{AdjN}	ἔπλεο
	aber but			da since	lieb dear		Μοίσαις."
[96]	Σιμιχί	δα ^M	μὲν ^{Pt}	"Ερωτες	ἐπέπταρον.	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}
	zwar at least					ja indeed	der the
							δειλὸς ^{AdjN}
[97]	τόσσον ^{AdjA}	ἐρᾳ ^M	Μυρτοῦς, ὅσον ^A Pr	εἴαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.	
	so sehr so much		wie sehr as much				
[98]	ώρα	τος ^{AdjN}	δ ['] Pt	ὁ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved	ἀνέρι
							τήνῳ ^D Pr
[99]	παιδὸς	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχνοι	σιν	ἔχει	πόθον.	οἴδεν Ἀριστίς,
		unter under					
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	μέγ ^{Adv}	ἄριστος,	AdjSupN	οὐ ^A Pr	ούδε ^{KonPt}
	edel good	sehr very		der Beste, best,		den whom	und nicht and not
							κεν ^{Pt}
							αὐτὸς ^N Pr
							ἀείδειν
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρμιγγι	παρᾳ ^{Prp}	τριπόδεσσι	μεγαίροι,	
	mit with		an beside				
[102]	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπὸ ^{Prp}	όστεον	αἴθετ ['] ἔρωτι.
	wie as	aus out of			unter under		
[103]	τόν ^{ArtA}	μοι ^D Pr	Πάν,	Ομόλας	ἐρᾳ ^{Tōv} AdjA	πέδον	ὅστε ^N Pr λέλογχας,
	den that one	mir to me			lieb es lovely		der who
[104]	ἄκλη	τον ^{AdjA}	κεινοιο ^G Pr	φιλας ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χείρας	ἐρείσαις,
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into			
[105]	εἰτ ^{Kon}	ἐστ [']	ἄρα ^{Pt}	Φιλινος	ὁ ^{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN}	ειτέ ^{Kon}
	sei es whether	wohl then		der the	weich lich soft	oder sei es or whether	τις ^N Pr
							ἄλλος. ^{AdjN}
[106]	κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^A Pr	ἔρδης	ῷ ^{iij}	Πὰν φίλε,	Ἄγαγε
	und wenn and if	zwar at least	diese ^s	these	O	Freund, dear,	μή ^{Pt}
						nicht not	τῳ ^A Pr
						irgend etwas anything	τῳ ^A Pr
						dich you	παῖδες

[107] Ἀρκαδικοὶ AdjN σκίλλαισιν ὑπὸ Prp πλευράς τε Pt καὶ Kon ὥμους
arkadianische Arcadian
unter under
und and
auch also
[108] τανίκα Adv μαστίσδοιεν, ὅτε Kon κρέα τυτθὰ AdjN παρείη·
dann wenn then
wenn when
kleine small
[109] εἰ Kon δ· Pt ἄλλως Adv νεύσαις, κατὰ Prp μὲν Pt χρόα πάντ' AdjA ὀνύχεσσι
wenn if
aber but
anders otherwise
über down
zwar at least
alles all
[110] δακνόμενος ^N Präm/P κνάσαιο καὶ Kon ἐν Prp κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten
und and
in in
[111] εἴης δ· Pt Ἡδωνῶν μὲν Pt ἐν Prp ὥρεσι χείματι μέσσω AdjD
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle
[112] Ἐβρον πὰρ Prp ποταμὸν τε τραμμένος ^N PerM/P ἐγγύθεν Adv ἄρκτω,
an by
gewandt having been turned
nahe near
[113] ἐν Prp δὲ Pt θέρει πυμάτοισι AdjD παρ· Prp Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im in
aber but
äußersten at the furthest
bei beside
[114] πέτρᾳ ὑπὸ Prp Βλεμύων, ὅθεν Adv οὐκέτι Adv Νεῖλος ὁ ρατός. AdjN
unter under
von woher whence
nicht mehr no longer
sichtbar. visible.
[115] ὕμμες ^N Pr δ· Pt Ὅγετίδος καὶ Kon Βυβλίδος ἀδύ AdjA λιπόντες ^N AorAkt
ihr you all
aber but
und and
süß sweet
verlassend having left
[116] νῦμα καὶ Kon Οἰκεῦντα, ξανθᾶς AdjG ἔδος αἰπὺ AdjA Διώνας,
und and
der blonden of blond
steilen steep
[117] ὡϊ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ^D Präm/P ὁ μοῖοι, AdjN
ο
errötend being reddened
gleich, like,
[118] βάλλετέ μοι ^D Pr τόξοισι τὸν ArtA ἴμερό εντα AdjA Φιλίνον,
mir for me
den the
begehrens würdigen
desirous
[119] βάλλετ', ἐπεὶ Kon τὸν ArtA ξεῖνον AdjA ὁ ArtN δύσμορος AdjN οὐκ Pt ἐλεεῖ μευ. G Pr
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
meiner. of me.
[120] καὶ Kon δὴ Pt μὰν Pt ἀπίοιο AdjN πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ ArtN δὲ Pt γυναικες
und and
in der Tat indeed
ja at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die the
aber but

[121] "αἰαῖ "ῑ φαντὶ^N PräAkt "Φιλίηε, τό^{ArtN} το^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἀνθος ἀπορρεῖ."

"weh"
"alas"
sagen
they say
das
the
dir
to you
schöne
fair

[122] μηκέτι^{Adv} το^D_{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,

nicht mehr
no more
dir
to you
an
upon

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ὅρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ

und auch nicht
nor
der
the
aber
but
frühzeitig
of dawn
andern
another

[124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραΐστι^{AdjD} διδοίη,

krähend
crowning
beschwerlichen
grievous

[125] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G_{Pr} φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,

einer
one
aber
but
von
from
dieser
of this
Bester
best

[126] ἄμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσυχία τε^{Pt} μέλοι γραία τε^{Pt} παρείη,

uns
to us
aber
but
und
and
und
and

[127] ἥτις^N_{Pr} ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μή^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.

welche
whoever
zischend
muttering over
die
the
nicht
not
schönen
fair
abseits
apart

[128] τόσσο^{·AdjA} ἐφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt

so viel
so much
der
the
aber
but
mir
to me
das
the
süß
sweetly
lachend
having laughed

[129] ὡς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν είμεν.

wie
as
zuvor,
formerly,
von
out of

[130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας

und der
and the
zwar
at least
abgebogen habend
having turned aside
nach
upon
links
left
die
the
nach
upon

[131] εἴρφ' ὄδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάνω

aber
but
ich
I
und
and
auch
also
zu
into

[132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} Αμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}

gewandt worden
having turned
und der
and the
schöne
fair
in
in
und
and
tiefen
deep

[133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen
sweet

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι.^{AdjD}

in
in
und
and
frisch bereiteten
freshly pressed
erfreut seiend
having rejoiced
wein duftenden
wine sweet.

[135] πολλαὶ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμῖν^D ^{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέ^{οντο}
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε.^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} Ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
 und- and das aber nahe nearby
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.
 aus out of herab fließend trickling down

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die the aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἀ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄλολυγῶν^N ^{PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne from afar in dichten thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und and

[142] πωτῶν τοξουθαὶ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
 gelb liche tawny um about

[143] πάντες^N ^{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος^{Adv} μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
 zwar bei an beside aber but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D ^{Pr} ἔκυλίνδετο· τοὶ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
 schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
 vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι,^N ^{PräAkt}
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{όνδε}^{AdjA} Φόλω κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον
 etwa then wohl at least irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ['] Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{νον^A}_{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα τὸν^{ArtA} ποτ'^{Adv} Αὐτάπω,
 etwa then wohl at least irgendwo jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατερὸν^{AdjA} Πολύφαμον, ὃς^N_{Pr} ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ ἐπεισε κατ.^{Prp} αύλια ποσσὶ χορεῦσαι,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα διεκρανάσατε Νύμφαι
 welch ein ja indeed damals then

[155] βωμῷ πᾶρ^{Prp} Δάματρος ἀλωάδος;^{AdjG} ἄξ^G_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} πάξαιμι μέγα^{AdjA} πτύον, ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε λάσσαι
 wieder again ich grob great die the aber but

[157] δράγματα καὶ^{Kon} μάκωνας ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} ἐχοισα.^N_{PräAkt}
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D_{PräAkt}
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων,^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} φαντί, κατ.^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τώγ^{DuN}_{Pr} ἥστην πυρροτρίχω, AdjDuN ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, AdjDuN
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαημένω, DuN_{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πράτος^{AdjN} δ' Pt ὥν Pt ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδῶν^N AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι^D Pr ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
dich so sehr selbst singend."
you as much my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ' AdjD ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A Pr οὐδ'^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A Pr πάθοις τούγ^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."
never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὡν^G Pr ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ'^A Pr ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
dies this

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen wer immer uns zuverlässig sure

[14] μόσχον ἔγω^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich du aber gleich alten
I you but equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr
nicht jemals da streng der mein
not once since harsh the of me

[16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ'^A Pr ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle
and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt
aber was at least was aber das Mehre der siegend;
but what ja what but the more the winning;

[18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἔγω^N Pr ἐννεάφωνον, AdjA
die schöne ich neun stimmige,
which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}

weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.

diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}

wahrlich
truly
at least
ja
indeed
dir ja
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}

weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.

diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}

aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἥν^{Kon} καλέσωμες;

jenen
that
wie
how
hier
here
den
the
wenn
if

[27] ὡς^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ψλακτεῖ.

dem
to whom
zu
toward
den
the
der
the
der
the
scheckige
white spotted

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.

und die
and the
zwar
indeed
der
the
aber
but

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.

und die
and the
zwar
indeed
der
the
aber
but

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὡν^{Pt} ἕσειδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίսκτα Μενάλκας,

zuerst
first
aber
but
nun
then
durch Los erwählt
having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann
then
aber
but
wechselseitig
responsive

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἅρξατο πράτος. ^{AdjN}

bukolischen-
bucolic-
so
thus
aber
but
zuerst.
first.

[33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ^{·Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ[·] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{·Adv} ἔνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιάνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{·Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ^{·Adv} ὅις, ἐνθ^{·Adv} αἰγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{·Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{·Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δ^{·Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{·Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντὰ^{·Adv} ἔσαρ, παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} νομοί, παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
und and die the Junge new

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne
there the fair
wenn aber wohl
if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N ΠräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die weidend
and the the feeding
und die und die
selbst ständige.
and the themselves.

[49] ὡ̄ij τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω̄^N βάθος ςλας
o der weißen
O of the white
der du to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ω̄ij σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ςδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf
numberless, (O snub nosed here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ιθ[·] ὡ̄ij κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener. O und and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ΠräAkt ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge nicht mögen nicht mögen mir gold eine
not not not to me to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῆ^{ArtD} πέτρα τᾶ^D άσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N ΠräAkt το^A,
aber unter der dieser im Arm haltend dich, you,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ[·]Adv ἐσορῶν, ^N ΠräAkt τᾶν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ςδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὅρνισιν δ^{Pt} ςσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber but
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω̄ij πάτερ ω̄ij Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Υυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{'Pt} ὡδὰν οὐτῶς^{Adv} ἐξάρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τὰν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G _{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{,A} _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὥιj Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^ε ἔχει τυ;^A _{Pr}
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A _{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὕιες, μηδ^{'Kon} ὕμμες^N _{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in so that the indeed

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ἴδοισα^N _{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο, ^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D _{Pr}
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπουν.
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}
der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ὡδὸς^{Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὡή^O Δάφνι φωνά.
süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrwert desirable o

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{Präm/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γάρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμφι^{Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,
wenn if aber but etwas anything mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding

[86] τίναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,
jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you

[87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche which über over stets always den the

[88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar indeed der the und and und and

[89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu upon
having won, thus upon

[90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber und
as but and

[91] ὕτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πράτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among
and from this first among

[93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐών N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὡδᾶς ἄρχεο πράτος, AdjN
du you aber but erster, first,

[2] ὡδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμῷ Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο
und die the zwar indeed zusammen und and in in

[5] μηδὲν^A Pr ἀτιμαγελεῦντες, N PrÄkt ἐμίν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber but du you

[6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν^A Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but

[7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χά KonArtN βοῦς,
süß zwar die the süß sweet aber und die

[8] ἄδυ AdjN δὲ Pt χά KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr
süß aber und die und der süß sweet aber und ich.

- [9] ἔστι δέ ^{Pt} μοι ^D_{Pr} παρ' ^{Prp} υδωρ ψυχρὸν ^{AdjA} στιβάς, ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} νένασται
aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but
- [10] λευκᾶν ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ ^{AdjA} δέρματα, τάς ^A_{Pr} μοι ^D_{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}
weiß er aus of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ^N_{AorSAkt} ἀπὸ ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} θερευς φρύγοντος ^G_{PräAkt} εγώ ^N_{Pr} τόσον ^{AdjA} μελεδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich I so viel so much
- [13] ὄσσον ^{AdjA} ερῶντε πατρὸς μύθων καὶ ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς ^{Adv} Δάφνις ἄεισεν εμίν, ^D_{Pr} οὐτῶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ εμά, ^{AdjN} κήγιγώ ^{KonN}_{Pr} καλὸν ^{AdjA} ἄντρον ενοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κοίλαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέτραισιν· εχω δέ ^{Pt} τοι ^D_{Pr} ὄσσα ^A_{Pr} εν ^{Prp} ὁνείρῳ
hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ὄις, πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} χιμάρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν ^G_{Pr} μοι ^D_{Pr} πρὸς ^{Prp} κεφαλᾶ καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und and bei by
- [19] εν ^{Prp} πυρὶ δὲ ^{Pt} δρυίνῳ ^{AdjD} χόριαζεῖ, εν ^{Prp} πυρὶ δέ ^{Pt} αὖτις ^{AdjN}
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος ^G_{PräAkt} εχω δέ ^{Pt} τοι ^D_{Pr} οὐδέ ^{Pt} ὄσσα ^A_{Pr} ὥραν
des Winters- of wintering- aber but dir ja auch nicht not so viel as much
- [21] χείματος ἢ ^{Kon} νωδὸς ^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος. ^G_{PräAkt}
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} επεπλατάγησα καὶ ^{Kon} αὐτίκα ^{Adv} δῶρον εδώκα,
denen to them zwar indeed und and sofort at once

- [23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ|ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τὰν^{ArtA} οὐδ^{.Pt} ἀν^{Pt} ἵσως^{Adv} μω|μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω^D_{Pr} δε^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὕστρακον, ω^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας, ^N_{AorAkt}
in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε^{Adj} ταμών^N_{AorSAkt} πέντε^{Adj} οὖσιν. ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ·^{Pt} ὡδάς,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς^{ArtA} ποκ·^{Adv} ἐγώ^N_{Pr} τῇ νοισι^D_{Pr} παρὼν^N_{PrÄkt} ἦεισα νομεῦσι,
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ·^{Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοψυγγόνα^{AdjA} φύσω.
nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δὲ^{Pt} μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δ·^{Pt} ἵρηξιν, ἐμίν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὡδά.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅπνος
deren of her mir to me ganz all voll full weder neither denn for
- [34] οὕτ·^{Pt} ἔαρ ἐξαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμίν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PrÄkt}
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεύσαι, τοὺς^{ArtA} δ·^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτῷ δαλίσατο Κίρκη.
die those aber gar nicht not at all